

MEMÒRIA

1999

INSTITUT UNIVERSITARI DE LINGÜÍSTICA APLICADA
UNIVERSITAT POMPEU FABRA
BARCELONA

Gener 2000

ÍNDEX

| | pàg. |
|---|------|
| ▪ Prefaci | 3 |
| ▪ Memòria de docència | 5 |
| Programes de 3r cicle | 5 |
| Curs 1998-99 (2n semestre) | 5 |
| Curs 1999-2000 (1r trimestre) | 7 |
| Seguiment de la recerca dels programes de doctorat | 8 |
| II Escola d'estiu de terminologia (juliol 99) | 10 |
| Coordinació de xarxes de docència: ALETERM | 11 |
| Col·laboració en altres activitats docents | 12 |
| Mobilitat de professorat | 12 |
| Professors visitants | 12 |
| Cursos externs dels professors de l'IULA | 13 |
| ▪ Memòria de recerca | 15 |
| El grup de recerca consolidat LATERAL | 15 |
| El projecte Corpus de llenguatges d'especialitat | 15 |
| Centre de Referència en Enginyeria Lingüística (CREL) | 17 |
| Seminari de lingüística general | 19 |
| UR de Lèxic: Grup IULATERM | 20 |
| L' Observatori de Neologia, GNE de la UPF | 25 |
| UR de Lexicografia | 27 |
| UR de Lingüística Computacional | 28 |
| UR d'Enginyeria Lingüística | 31 |
| UR de Variació Lingüística | 33 |
| UR Comunicació Científica i Representació del Coneixement | 35 |
| Lectura de tesis doctorals | 36 |
| Estades de recerca | 37 |
| ▪ Activitats organitzades | 38 |
| Col·loquis i congressos | 38 |
| Seminaris externs i altres activitats | 42 |
| ▪ Publicacions | 45 |
| Edicions de llibres de 1999 | 45 |
| Papers de l'IULA | 47 |
| Publicacions dels membres de l'IULA | 48 |
| ▪ Participació en congressos | 55 |

| | |
|--|----|
| ▪ Assistència a congressos i seminaris | 64 |
| ▪ Visitants de l'IULA de 1999 | 65 |
| ▪ Memòria d'organització i gestió | 70 |
| Comissió Permanent | 70 |
| Reglamentació de l'IULA | 71 |
| Modificacions de personal | 71 |
| Convenis i contractes | 72 |

Annex: Membres propis i adscrits per categories a 31.12.99

Prefaci

La memòria d'activitats de l'any 1999 de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra recull la informació relacionada amb la docència impartida, les activitats organitzades i la recerca realitzada a l'Institut durant aquest període, així com la indicació dels resultats d'aquestes accions acadèmiques, en forma de publicacions pròpies, de publicacions dels membres, i de participacions en cursos, congressos i reunions internacionals.

En l'apartat de Memòria de Docència, s'inclouen les dades del primer curs de les terceres edicions dels programes de doctorat *Lingüística Aplicada: Lèxic i Discurs 1998-00* i del Màster en *Lexicografia 1998-00*. Al setembre de 1998 va iniciar-se la tercera edició del *Doctorat en Lingüística Aplicada: Lèxic*, del *Màster en Lexicografia* i del *Diploma de postgrau en Lexicografia* (bienni 1998-2000). Així mateix, s'ha continuat amb el segon curs del Programa Interuniversitari en *Ciència Cognitiva i Llenguatge*, compartit amb les universitats de Barcelona, Autònoma de Barcelona i Rovira i Virgili (Tarragona). En aquest apartat, també s'aplega la informació d'activitats relacionades amb la docència del tercer cicle, com conferències, seminaris setmanals, o professors visitants. La memòria de docència es completa amb les activitats docents del grup IULATERM a l'estiu de 1999, la coordinació de la xarxa en terminologia ALETERM, i la participació en altres activitats docents de l'IULA o del seu professorat.

Dins de l'apartat de Memòria de Recerca, es presenten sengles síntesis que reflecteixen la situació del grup de recerca consolidat LATERAL, les tasques realitzades en l'IULA per al Centre de Referència d'Enginyeria Lingüística de la Generalitat de Catalunya i l'estat de la qüestió del projecte de recerca comú *Corpus: Llenguatges d'especialitat*. A més, cada un dels responsables de les sis Unitats de Recerca del centre i de l'Observatori de Neologia presenten l'activitat que s'ha fet dins de cada grup i de cada projecte de recerca vigent. Es completa aquest apartat amb la informació referida a lectures de tesis doctorals i estades de recerca.

A continuació s'indiquen les activitats que s'han organitzat, les publicacions pròpies que han aparegut durant l'exercici de 1999 i les activitats dels membres de l'IULA (publicacions i participació i assistència en actes acadèmics). Es tanca la memòria amb la relació alfabètica de visitants de l'IULA i amb el resum de les qüestions de gestió del centre.

Aquesta memòria es difon, en format de publicació en paper, a diverses institucions i també es pot consultar per Internet a l'adreça <http://www.iula.upf.es>. Agraïrem a tothom que la consulti qualsevol comentari.

Barcelona, gener del 2000

Memòria de docència

Programes de tercer cicle.

Curs 1998-1999 (segon i tercer trimestres: gener a setembre 1999)

Doctorat en Lingüística Aplicada (1998-2000)

Al setembre de 1999 ha finalitzat el primer curs 1998-99 de la tercera edició del programa de Doctorat en lingüística aplicada (1998-2000). El nombre d'alumnes inscrits al programa és de 26.

Màster en Lexicografia i Diploma de postgrau en lexicografia

Al setembre de 1999 ha finalitzat el primer curs de la tercera edició del *Màster en lexicografia* (bienni 1998-2000) i el *Diploma de postgrau en lexicografia* (curs 1998-1999). El nombre d'inscrits en els programes de postgrau és de 6 estudiants.

Estada en pràctiques dels postgraus

D'acord amb el programa docent dels cursos de postgrau, els alumnes han fet durant l'any 1999 una estada en pràctiques en alguna de les institucions que patrocinen el Màster de Lexicografia, segons la relació següents:

Diploma de postgrau en lexicografia

Elisabet Balcells: Enciclopèdia Catalana

Carme Solà: Servei de Llengua Catalana. Universitat de Barcelona

M. Isabel Hernández: Vox-Biblograf

Màster en lexicografia (primer any)

Xavier Rull: Servei de Llengües i Terminologia, Universitat Politècnica de Catalunya

Fiona Bell: Enciclopèdia Catalana

Anna Peris: Vox-Biblograf

Seminaris i conferències

Dins de les activitats docents a més de la docència regular, s'han programat seminaris metodològics impartits per professors o investigadors del centre (seminari de tercer cicle), seminaris de recerca impartits per professors convidats (seminaris externs), cursos intensius específics impartits per professors convidats i dues conferències magistrals.

a) Seminari de tercer cicle

18 de gener de 1999

Treballs de recerca i tesis doctorals d'orientació discursiva

Carme Bach, Meritxell Domènech, Montserrat Ribas

15 de febrer de 1999

Treballs de recerca dins de la línia de morfologia

M. Rosa Bayà, Elisenda Bernal

15 de març de 1999

Introducció a la metodologia lingüística (1)

M. Teresa Turell

12 d'abril de 1999

Treballs de recerca i tesis doctorals en la línia de terminologia

Rosa Estopà, Jordi Morel

3 de maig de 1999

Introducció a la metodologia lingüística (2)

M. Teresa Turell

b) Seminaris externs

26 de gener de 1999

Seminari de lexicografia

Luis Fernando Lara (El Colegio de México, Mèxic)

8 de febrer de 1999

La expresión del sujeto desde la perspectiva variacionista

Carmen Silva-Corvalán (University of Southern California, EEUU)

3 de maig de 1999

Globalisation and the commodification of languages

Monika Heller (Universitat de Toronto, Canadà)

c) Cursos monogràfics

1-5 de març de 1999

Qüestions morfològiques i sintàctiques

Sergio Scalise (Universitat de Bolonya, Itàlia)

Durada: 10 hores

26-30 d'abril de 1999

Qüestions de lingüística computacional

Ulrich Heid (IMS d'Stuttgart, Alemanya)

Durada: 10 hores

1, 8 i 15 de juny de 1999

Seminari de lexicografia històrica del espanyol: de los textos del pasado a las investigaciones del presente

Glòria Claveria (Universitat Autònoma de Barcelona)

Durada: 10 hores

d) Conferències

8 de març de 1999

An empirical model of definitive description interpretation

Massimo Poesio (Universitat d'Edimburg, Gran Bretanya)

Conferència de clausura del curs acadèmic de l'IULA

14 de juny de 1999

Typologie sémantique du pluriel des noms en français

Josette Rey-Devobe (Dictionnaires Le Robert, França)

Programes de tercer cicle.

Curs 1999-2000 (primer trimestre: d'octubre a desembre 1999)

Tancament del Diploma de postgrau en lexicografia 98-99

Amb la presentació de la Memòria de pràctiques i la superació de les matèries obligatòries, han obtingut el Diploma de postgrau en lexicografia 1998-99 les alumnes:

- M. Isabel Hernández
- Carme Solà
- Elisabet Balcells

Doctorat en Lingüística Aplicada (1998-2000)

El 14 d'octubre de 1999 s'han iniciat les activitats docents del segon curs de la tercera edició del programa de Doctorat en lingüística aplicada (1998-2000). El nombre d'alumnes inscrits al programa és de 21.

Màster en Lexicografia i nou Diploma de postgrau en lexicografia

El 14 d'octubre de 1999 s'han iniciat les activitats docents del segon curs de la tercera edició del *Màster en lexicografia* (bienni 1998-2000). Paral·lelament s'ha obert un nou *Diploma de postgrau en lexicografia especialitzada* (curs 1999-2000). El nombre d'inscrits en el nou diploma de postgrau és de 3 estudiants.

Seminaris, conferències i cursos monogràfics

Dins de les activitats docents, a més de la docència regular, s'han programat en aquest primer trimestre del curs la conferència inaugural (conferències), un seminari de recerca impartit per un investigador convidat (seminaris externs) i un curs intensiu específic impartit per una professora visitant.

a) Conferències

Conferència inaugural del curs acadèmic de l'IULA

25 d'octubre de 1999

Arquitectura i orígens del llenguatge

Jesús Tusón (Universitat de Barcelona)

b) Seminaris externs

28 d'octubre de 1999

El diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana, de Rufino José

Cuervo: gramática y diccionario

Edilberto Cruz (Instituto Caro y Cuervo, Colòmbia)

Durada: 6 hores

c) Cursos monogràfics

5, 8, 12 i 15 de novembre de 1999

Lexicografía y lexicología

M. Tereza Biderman (Universidade Estadual Paulista, Brasil)

Durada: 10 hores

Questions de lexicologia

1. La dimensió quantitativa del lèxic
2. Dimensions de la paraula: dimensió cognitiva i lingüística
3. Concepte de paraula. Les unitats lèxiques en el pla de la llengua i del discurs
4. L'estructuració del lèxic. Xarxes semàntiques i camps lèxics

Questions de lexicografia (del portuguès de Brasil)

1. El diccionari de llengua: arquitectura, mètodes i tècniques
2. El diccionari com a norma lingüística

Programes de tercer cicle.

Seguiment de la recerca dels programes de doctorat

Certificats de suficiència investigadora

Després d'haver acomplert amb tots els crèdits del programa de doctorat, inclosa la defensa del treball de recerca, han sol·licitat i els ha estat concedida la suficiència investigadora els següents alumnes del bienni 94-96: Bianca Amaro de Melo, M. Rosa Bayà, Elisenda Bernal, Marta Guspi, Jordi Morel, Marta Ribas i Xavier Solé, i els alumnes següents del bienni 96-98: Cristina Corcoll, Alicia Fedor de Diego i Roser Martínez.

Treballs de recerca llegits

Durant l'any 1999 han estat defensats els següents treballs de recerca del doctorat:

20 de juliol de 1999

Cristina Corcoll López

A reassessment of the notion of syntactic calque: grammatical and sociolinguistic evidence

Directors: M. Teresa Turell i Josep M. Fontana

Qualificació: Excel·lent

27 de setembre de 1999

Alicia Fedor de Diego

Propiedades metacognitivas de la terminología. Elementos para un estudio teórico y aplicado

Directora: M. Teresa Cabré Castellví

Qualificació: Excel·lent

28 d'octubre de 1999

Carlos Rodríguez Penagos

Operaciones metalingüísticas explícitas en textos especializados

Directora: Mercè Lorente Casafont

Qualificació: Excel·lent

20 de desembre de 1999

Sergi Torner Castells

Caracterización semántica de los adverbios de modo celerativos

Directores: M. Paz Battaner i Louise McNally

Qualificació: Excel·lent

22 de desembre de 1999

Cleci Regina Bevilacqua

Unidades fraseológicas especializadas: estado de la cuestión y perspectivas

Directora: M. Teresa Cabré

Qualificació: Excel·lent

22 de desembre de 1999

Lídia Turon Planella

La construcció del significat en els mots complexos: semàntica dels derivats amb formes prefixades preposicionals

Directores: Mercè Lorente i Lluïsa Gràcia (Universitat de Girona)

Qualificació: Excel·lent

Tesis doctorals defensades

Durant l'any 1999 ha estat defensada la primera tesi doctoral sorgida del programa de doctorat de l'IULA en Lingüística Aplicada:

26 de juliol de 1999

Rosa Estopà Bagot

Extracció de Terminologia: Elements per a la Construcció d'un SEACUSE (Sistema d'Extracció Automàtica de Candidats a Unitats de Significació Especialitzada)

Directora: M. Teresa Cabré Castellví

Programa de doctorat: Bienni 1994-96

Qualificació: Excel·lent CUM LAUDE per unanimitat

II Escola Internacional d'Estiu de Terminologia Activitats d'estiu IULATERM 1999

Dins del marc de les *Activitats d'Estiu IULATERM*, es va celebrar del 5 al 11 de juliol la segona edició de l'Escola Internacional de Terminologia. Sota la direcció de M. Teresa Cabré, els professors del grup de terminologia IULATERM imparteixen cada dos anys un curs avançat de terminologia, dirigit a estudiants i joves investigadors i a professionals interessats en el tema. L'Escola Internacional d'Estiu de Terminologia es un focus difusor de Teoria Comunicativa de la Terminologia (TCT), una nova aproximació teòrica i metodològica a l'estudi de la terminologia i del discurs especialitzat de base lingüística, que sorgeix de la recerca del grup IULATERM (Vegeu publicacions de l'IULA, publicacions dels membres i lectures de tesis i treballs de recerca).

La segona edició de l'Escola, que també forma part de les activitats de Riterm (Xarxa Iberoamericana de Terminologia), ha rebut el patrocini de la Unió Latina, de la CIRIT i de la UPF. El total d'inscrit del curs ha estat de 57 alumnes provinents de l'Argentina, Bèlgica, Brasil, Colòmbia, Cuba, EEUU, França, Mèxic, Uruguai, Xile, Andorra, Euskadi, Galícia, Illes Canàries, Castella, País Valencià i Catalunya.

En la inauguració del curs van intervenir el Director General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, Sr. Lluís Jou, el Vicerector de Comunitat Universitària de la UPF, Dr. Jordi Pericot, la Degana de la Facultat de Traducció i Interpretació, Dra. Pilar Estelrich, la Directora del Departament de Traducció i Filologia, Dra. Mercè Tricàs, el director del programa de terminologia de la Unió Latina, Sr. Daniel Prado, i la Directora de l'IULA i del curs, Dra. Teresa Cabré.

Els continguts docents de la II Escola han estat els següents:

Conferència inaugural a càrrec de la Dra. Amelia de Irazazábal: *España, puente entre Latinoamérica y la Unión Europea en lengua y terminología científica.*

Sessions teòriques:

La teoría de base comunicativa de la terminología: fundamentos y consecuencias metodológicas a càrrec de M. Teresa Cabré

Los textos especializados a càrrec de Judit Freixa i Jaume Martí

La gramática de las unidades de significación especializada a càrrec de Mercè Lorente

Aspectos semánticos del término a càrrec de Carles Tebé

La variación denominativa a càrrec de Judit Freixa

La variación temática a càrrec de Jaume Martí

Las aplicaciones terminológicas a càrrec de Rosa Estopà i Mercè Lorente
Terminótica a càrrec de Lluís de Yzaguirre i Carles Tebé

Tallers pràctics:

Taller de neologia a càrrec de Judit Freixa, Elisabet Solé i Andreína Adelstein

Taller de bases de datos terminológicos y diccionarios en línea: estrategias de acceso, consulta y explotación a càrrec de Carles Tebé, Lluís de Yzaguirre i Cleci Bevilacqua

Diseño de maquetas de trabajos terminográficos alternativos: hacia una visión más flexible de la terminología a càrrec de Rosa Estopà, Meritxell Domènech i Cristina Gelpí.

Fuentes terminológicas en Internet a càrrec de Judit Feliu, Jordi Morel i Carlos Rodríguez

Coordinació de xarxes de docència

ALETERM 1999-2002

A finals de l'any 1998, l'Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) va resoldre l'aprovació de la proposta de Xarxa Temàtica de Docència en Terminologia ALETERM proposada per l'IULA. A mitjans de 1999 va arribar a la UPF la dotació econòmica per al primer any i es va demanar a l'AECI d'iniciar les activitats docents durant el curs 1999-2000.

Els objectius d'ALETERM es proporcionar docència superior en terminologia a través d'un programa de mobilitat de professors entre tres països d'Amèrica Llatina i tres universitats espanyoles. La qualificació de superior es refereix a la inscripció de l'esmentada oferta docent en el marc de programes de doctorat o de cursos de postgrau.

A continuació es presenta la relació d'universitats integrants de la xarxa i professors responsables:

Universitats americanes:

Universidad de Buenos Aires de l' Argentina. Dra. Guiomar Ciapuscio

Universidade de Brasilia de Brasil. Dra. Enilde Faulstich

Universidad del Valle de Colòmbia. Prof. Emma Rodríguez

Universitats espanyoles:

Universidad de Málaga. Dra. Gloria Guerrero

Universidad de Salamanca. Dr. Joaquín García Palacios

Universitat Pompeu Fabra. Dra. Teresa Cabré

La coordinació de la xarxa és a càrrec del grup IULATERM, sota la direcció de M. Teresa Cabré i la coordinació tècnica de Mercè Lorente. Les activitats docents d'ALETERM comencen al gener del 2000. La xarxa disposa d'una pàgina web on hi ha informació sobre el calendari d'activitats, els programes docents, el professorat participant i la oferta docent en cada universitat: <http://www.iula.upf/aleterm>

Col·laboració en altres activitats docents

Curs de postgrau Tècniques de disseny hipertextual (OCC-UPF)

L'IULA ha col·laborat en la segona edició del curs de postgrau Tècniques de disseny hipertextual (edició hipermedial telemàtica), organitzat per l'Observatori de la Comunicació Científica de la UPF i celebrat durant el trimestre d'octubre a desembre de 1999.

Els membres de l'IULA que hi participen són el Dr. Arcadio Rojo, director i professor del curs, i coordinador dels mòduls 1 i 4 del curs (Fonaments i bases de l'edició hipermedial telemàtica; Taller de tècniques de disseny hipertextual i telemàtic), el Dr. Lluís Codina, professor i membre del comitè acadèmic del curs, i la Dra. Teresa Cabré, professora i membre del comitè acadèmic del curs, i coordinadora acadèmica del mòdul 2 (Terminologia i sistemes d'informació documentals).

Mobilitat de professorat

Professors visitants

Durant 1999 els professors Sergio Scalise, de la Universitat de Bologna (Itàlia), i el professor Ulrich Heid de l'IMS de Stuttgart (Alemanya) han realitzat sengles estades breus de recerca a l'IULA, aprofitant la seva vinguda per impartir cursos monogràfics en el programa de doctorat de Lingüística Aplicada.

La Direcció General d'Universitats de la Generalitat de Catalunya ha concedit un ajut per a la contractació de professor visitant, en concepte de substitució, a nom de la professora Maria Tereza Biderman de la Universidade Estadual Paulista de Brasil. Durant el darrer trimestre de l'any la professora Biderman ha participat activament en les activitats acadèmiques del programa de doctorat i de màster, amb intervencions en seminaris, assistència a classes i la impartició d'un curs monogràfic. A més de les tasques docents, la professora Biderman ha realitzat trobades amb doctorands del centre i amb investigadors amb qui comparteix interessos comuns. De l'estada ha sorgit una proposta de conveni de col·laboració per part de la Universitat Estadual Paulista.

Cursos externs dels professors de l'IULA

Paz Battaner

Léxico del español como LE (1 cr.)

Máster de Profesores de E/LE, Departament de Didàctica de la Llengua i la Literatura, Universitat de Barcelona, Bienni 1999-2001

Jenny Brumme

Kognitive Grundlagen der Beschreibung von Lexik

Institut für Romanistik. Universität Potsdam, 6-11 de desembre de 1999.

M. Teresa Cabré

Curs de doctorat: *Introducció a la lingüística aplicada*

Universitat de Bolonya. Bolonya, 22-26 de març de 1999.

Seminari de doctorat: *La terminología: aspectos de teoría, metodología y aplicación.*

Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires, 21 de juny-1 de juliol de 1999.

Cursos de verán: *Función e utilidade des bases terminolóxicas/ La lingüística tecnolóxica*

Lingüística Aplicada e novas profesions. Universidad de Santiago de Compostela, 19-23 de juliol de 1999.

Gestión de terminología y traducción

Curso de Verano. Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada. Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, 30 de agost - 3 de setembre de 1999

Teresa Cabré i Mercè Lorente

I Jornadas Iberoamericanas de Terminología. La terminología: panorama general, fundamentos y aplicaciones

Escuela Interamericana de Bibliotecología, Universidad de Antioquia & Instituto Caro y Cuervo (Colòmbia), 13 - 17 de setembre de 1999

Meritxell Domènech i Cristina Gelpí

Redacció de textos jurídics

Curs d'estiu de la Universitat d'Alacant. Cocentaina, 12-13 de juliol de 1999

Meritxell Domènech, Cristina Gelpí i Judit Feliu

Llenguatge jurídic català

Cursos d'estiu de la UPF, 5-16 de juliol de 1999

Rosa Estopà, Judit Feliu i Carles Tebé

Curs sobre recursos lingüístics a Internet

Curs adreçat a personal dels Serveis Lingüístics d'organismes de la Generalitat de Catalunya i encarregat per la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, 15-23 de setembre de 1999 (1a edició) i 13-21 de desembre de 1999 (2a edició)

Judit Freixa

Terminología III

Escuela Nacional de Estudios Profesionales de Acatlán e Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México, 17-22 de maig de 1999.

Cristina Gelpí

Curs de tècniques de redacció

Curs per al personal de la UB. Servei de Llengua Catalana. Universitat de Barcelona, 13 d'abril – 1 de juny de 1999

Roser Martínez

Curso de Gramática

Curso de español para extranjeros. Lanzarote: Universidad Internacional Menéndez y Pelayo - Cabildo Insular de Lanzarote, Març de 1999

La escritura en la enseñanza del español como LE

Introducción a la enseñanza del español como LE. Santander: Universidad Internacional Menéndez y Pelayo, juliol de 1999

Joan-Antoni Mesquida

El llenguatge científic

XXII Cursos de Filologia Francesc de B. Moll, organitzats per la Càtedra Ramon Llull. Estudi General Lul·lià de Palma, 26-30 de juliol de 1999

Aspectes històrics del llenguatge científic i tècnic en català

Assignatura de 10 hores del curs *El llenguatge científic*. XXII Cursos de Filologia Francesc de B. Moll, organitzats per la Càtedra Ramon Llull. Estudi General Lul·lià de Palma, 26-30 de juliol de 1999

Guilhem Naro

Seminari de DEA.

Universitat de Brest, 4-6 de desembre de 1999.

Memòria de recerca

El grup de recerca consolidat LATRAL

Durant l'any 1999 el Grup de recerca en Lingüística Aplicada: Tractament del Llenguatge (LATRAL) ha gaudit del finançament rebut per a un període de dos anys de la Direcció General de Recerca de la Generalitat de Catalunya (SGR199800085) i del finançament rebut del Pla de Mesures de Recerca de la UPF (1998P1).

A més d'aquest finançament general de la recerca del grup, s'ha signat un contracte de cessió d'ús de la part catalana del Corpus de llenguatges d'especialitat amb el Centre de Telecomunicacions i Tecnologies de la Informació de la Generalitat de Catalunya i s'ha rebut també el pressupost anual corresponent al 1999 per la participació en el Centre de Referència d'Enginyeria Lingüística (CREL) de la Generalitat de Catalunya. Com és habitual, amb tot aquest finançament rebut per la recerca comuna del grup s'han dotat beques de doctorat i beques de col·laboració en la recerca i s'han adquirit recursos i materials per a la progressió del projecte Corpus i dels projectes vinculats al contracte-programa del CREL.

L'activitat de recerca dels investigadors del grup s'ha distribuït entre el projecte comú Corpus, els projectes del CREL i els projectes propis de cada Unitat o Grup de Recerca. A més del seminaris organitzats a cada Unitat de Recerca, el grup LATRAL ha seguit celebrant durant el 1999 el *Seminari de lingüística*, coordinat per Àlex Alsina.

El projecte *Corpus multilingüe: llenguatges d'especialitat*

Direcció: Teresa Cabré

Coordinació tècnica: Jordi Vivaldi

Constitució i marcatge de dades: Elisenda Bernal (fins al 31/7) i Rosa Estopà (des de l'1/9).

Aplicació i manteniment d'eines: Carme Bach

Durant el període comprès entre l'1 de gener i el 31 de desembre de 1999, s'ha continuat la tasca de constitució del *Corpus multilingüe: llenguatges d'especialitat*. A continuació es detalla un resum de les tasques que s'han dut a terme en cadascuna de les fases de treball del projecte:

1. Fase prèvia
2. Fase de tractament de materials
3. Fase de processament lingüístic
4. Fase d'exploració

1. Fase prèvia: cerca bibliogràfica i classificació dels materials en l'arbre de camp de cada àrea

Durant 1999, s'ha continuat amb la tasca de selecció i classificació de materials bibliogràfics de llengua alemanya. Aquesta tasca ha estat duta a terme pels especialistes de cada àrea, i ha estat coordinada per Carme Colominas.

Així mateix, s'ha iniciat la fase d'equilibri de les diferents subàrees de cada disciplina per al català. Aquesta tasca ha estat realitzada pels diversos especialistes de cada àrea i és coordinada per la responsable de constitució de dades.

2. Fase de tractament de materials

El nombre d'ocurrències per àrees i per llengües assolit el 1999 és el següent:

| | català | castellà | anglès | alemany | francès | total |
|---------------------|---------------|-----------------|---------------|----------------|----------------|-------------------|
| dret | 1.421.852 | 2.040.101 | 547.989 | 15.617 | 43.553 | 4.069.112 |
| economia | 1.246.926 | 752.271 | 285.193 | 27.291 | 78.001 | 2.389.682 |
| medicina | 1.284.343 | 1.378.689 | 303.100 | 197.624 | 27.285 | 3.191.041 |
| informàtica | 610.557 | 703.080 | 362.923 | 83.228 | 194.004 | 1.953.792 |
| medi ambient | 1.284.343 | 747.737 | 585.674 | 319.350 | 229.588 | 3.166.692 |
| total | 5.848.021 | 5.621.878 | 2.084.879 | 643.110 | 572.431 | 14.370.319 |

En aquesta fase de treball hi han participat Gemma Andújar, Montserrat Cunillera, Rosanna Folguera, Àlex Ribera, Ester Rosàs, Miquel Sánchez, Òscar Talamino i Sergi Torner (fins al 31 de juliol de 1999) i per Araceli Alonso, Melva Màrquez i Alex Ribera (de l'1 al 31 de desembre de 1999).

3. Fase de tractament lingüístic

Durant l'any 1999, la fase de processament lingüístic ha avançat en el processament morfològic del corpus textual de l'IULA i en la desambiguació i posterior incorporació de tots els documents disponibles en català i en castellà a la BD definitiva. Les tasques dutes a terme en aquesta fase poden desglossar-se en:

Diccionaris:

a) Català:

Continua en funcionament un nou mòdul del diccionari en què es recull la neologia apareguda en el processament dels documents del Corpus Tècnic (amb 260 entrades verbals i 5.200 nominals). També s'han inclòs les entrades més freqüents procedents de l'Observatori de Neologia (660 entrades nominals i 34 entrades verbals); aquestes entrades es guarden en un mòdul del diccionari independent que s'activa quan es considera necessari.

b) Castellà:

Com en català, s'ha posat en funcionament un nou mòdul del diccionari en què es recull la neologia apareguda en el processament dels documents del corpus (amb 9.016 entrades, de les quals 8.674 són nominals i 342, verbals).

Etiquetaris

Ja es disposa d'una primera versió de l'etiquetari anglès, que està pendent de fer-lo córrer sobre l'anàlisi de la Constraint Grammar per comprovar-ne l'eficàcia.

Analitzadors morfològics i desambiguador lingüístic:

a) Català:

S'ha afegit un mòdul de prefixació a l'analitzador morfològic en entorn UNIX que permet donar anàlisi a paraules prefixades no incloses en el diccionari modular i que funciona amb èxit. Es preveu poder integrar un mòdul paral·lel per a la sufixació.

b) Castellà:

Durant l'any 1999, s'han reprocessat tots els documents castellans del corpus amb èxit.

Desambiguador estadístic:

El marge d'error del desambiguador estadístic és d'un 3,3% per al català, i d'un 2,9% per al castellà.

4. Fase d'exploració

Durant l'any 1999 s'ha millorat l'eina d'exploració del corpus en els següents aspectes:

- a) manteniment del sistema;
- b) millora en la presentació de les dades
- c) manteniment de la documentació;
- d) creació d'un prototip inicial de cara a la futura explotació de les dades provinents de l'analitzador sintàctic.

Centre de Referència en Enginyeria Lingüística (CREL)

Durant 1999 els membres de l'àrea de català de LATRAL, amb la col·laboració de becaris assignats, han dut a terme projectes de desenvolupament d'eines i prototips en el marc del contracte-programa signat amb el Centre de Referència en Enginyeria Lingüística (CREL):

Desambiguador morfològic basat en la Constraint Grammar

Projecte desenvolupat per la UR de Lingüística Computacional

Investigador responsable: Toni Badia

Col·laboradors: Jordi Vivaldi i Àngels Egea. A partir de l'1/12/99 s'hi ha incorporat Martí Quixal

Els objectius assolits en aquest exercici ha estat el desenvolupament de part de les regles de desambiguació. Es tracta d'un projecte lligat a l'evolució de la tesi doctoral de la doctoranda Àngels Egea. S'ha previst d'incorporar-hi un nou doctorand per a l'any 2000 per agilitar-ne el desenvolupament.

Analitzador sintàctic per al català de baix nivell

Projecte desenvolupat per la UR de Lingüística Computacional

Investigador responsable: Toni Badia. Col·laboradors: Roser Saurí, Ariadna Font (fins al 5/99) i Eva Bofias (des de l'1/12/99)

En l'exercici de 1999 s'ha acabat la redacció de les regles de la gramàtica corresponents a la versió 1.0 de l'analitzador, però no s'ha pogut iniciar encara la fase de revisió, que està prevista per al primer semestre del 2000, juntament amb la preparació de la documentació.

Aquest projecte es desenvolupa de manera coordinada en el temps amb un altre projecte del CREL, la Conversió del Diccionari de la llengua catalana (DIEC) en un diccionari computacional, realitzat per les Oficines Lexicogràfiques de l'IEC amb la col·laboració de la Universitat de Girona. Aquest projecte consisteix en la constitució d'una base de dades dels verbs inclosos en el DIEC amb les informacions pertinents per interactuar amb l'analitzador sintàctic. Les tasques de coordinació entre un projecte i l'altre són a càrrec de Mercè Lorente.

Prototip d'Estació de Treball del Lexicògraf (ETL)

Projecte desenvolupat per la UR de Lèxic i la UR d'Enginyeria Lingüística

Investigadora responsable: Teresa Cabré. Coordinació: Lluís De Yzaguirre i Mercè Lorente.

Col·laboradors de l'IULA: Cristina Gelpí, Carlos Rodríguez i Oscar Talamino (fins al 30/6) i Anna Matamala (a partir de l'1/12/99). Participants d'altres grups del CREL: Maria Bozzo i Carolina Santamaria (OL-IEC) i Joan Torruella (SFI-UAB).

A partir del disseny realitzat a finals de 1998, durant 1999 s'ha implementat la versió 1.0 del prototip que cobreix les tasques lexicogràfiques de disseny i maquetació d'un diccionari monolingüe. Es preveu per al 2000 la revisió del funcionament i de la presentació formal del prototip i el disseny de la versió 1.1 que incorporarà la fase de redacció del diccionari.

Sextan, identificador automàtic de neologismes

Projecte desenvolupat en el marc del projecte Corpus i de l'Observatori de Neologia

Investigador responsable: Jordi Vivaldi. Col·laboradors: Teresa Cabré, Judit Freixa, Elisabet Solé i Lluís De Yzaguirre

Durant l'any 1999 s'ha desenvolupat aquesta eina que és utilitzada en el processament del Corpus de Llenguatges d'especialitat de l'IULA per anar actualitzant el diccionari computacional i també és usada per l'Observatori de Neologia com a recurs de detecció automàtica de neologismes.

Seacuse, extractor automàtic de terminologia

Projecte desenvolupat en el marc del grup IULATERM

Investigador responsable: Jordi Vivaldi. Col·laboradors: Rosa Estopà i Teresa Cabré

En el marc d'aquest projecte, l'any 1999 ha estat defensada la tesi doctoral de Rosa Estopà, *Extracció de terminologia: elements per a la construcció d'un SEACUSE*. Els resultats d'aquesta tesi, sobre les estratègies lingüístiques per a la detecció d'unitats de significació especialitzada i el disseny d'aplicacions adaptades a les necessites terminològiques dels usuaris, són recuperats, juntament amb altres eines i recursos, per al disseny d'un extractor, construït en el marc de la tesi doctoral de Jordi Vivaldi, prevista per a la defensa l'any 2000.

Eina d'alineació de textos paral·lels

Projecte desenvolupat per la UR d'Enginyeria Lingüística
Investigador responsable: Lluís De Yzaguirre
Col·laboradors: Marta Ribas i, des de l'1/12/99, Anna Matamala

Projecte incorporat al CREL en la revisió del contracte programa realitzada pel Consell Científic a inicis de 1999. Durant l'exercici del 99, s'ha iniciat l'elaboració de la tesi doctoral de Marta Ribas i s'ha construït una primera versió del paral·lelitzador per a textos en català-castellà. A finals d'any, s'hi ha incorporat una nova col·laboradora per incrementar el ritme de treball per a l'any 2000.

Altres accions de recerca CREL

A més de tots aquest projectes, a l'any 1999 l'IULA ha presentat al CREL la part en llengua catalana del Corpus de llenguatges especialitzats, com a recurs textual acabat. Els textos estan completament processats i marcats en format estàndard, i per tant llestos per a poder oferir-los als investigadors vinculats al CREL i del món universitari en general. Una mostra d'aquest corpus, formada per l'Estatut d'Autonomia de Catalunya, ha estat lliurada a l'IEC, que exerceix de Centre de Recursos del CREL per incorporar-la a la prova d'intercomunicació dels grups del CREL.

En aquesta mostra d'intercomunicació, l'IULA també hi ha incorporat una demostració del CATMORF, dels desambiguadors usats en el processament del Corpus i del Sextan, identificador de neologia.

La participació dels membres de LATRAL en el CREL també es relaciona amb els aspectes de gestió del centre. Des de 1998, M. Teresa Cabré exerceix de directora del centre i l'any 1999, la representant del grup al Consell Científic, Mercè Lorente, ha actuat com a coordinadora dels projectes de l'escrit.

Seminari de lingüística general

El Seminari de Lingüística de l'IULA, obert a tots els membres de l'IULA i als estudiants dels programes de doctorat, i coordinat per Àlex Alsina, té una periodicitat quinzenal i s'hi comenten articles de lingüística que han ocupat una varietat de temes, com la passiva, els clítics pronominals, les construccions resultatives, etc.

UR de Lèxic: Grup IULATERM

Direcció del grup: Teresa Cabré

Membres 1999: Mercè Lorente, Jaume Martí, Lluís De Yzaguirre, Cristina Gelpí, Rosa Estopà, Meritxell Domènech, Judit Freixa, Elisabet Solé, Carles Tebé, Jordi Morel, Judit Feliu, Jordi Vivaldi, Núria Castillo, Carlos Rodríguez, Cleci Bevilacqua, Andreína Adelstein.

El grup de terminologia de l'IULA, IULATERM de la UR de Lèxic, ha centrat la seva activitat de 1999 en el desenvolupament dels 7 projectes de recerca vigents (vegeu síntesis en aquest epígraf), i en l'organització de les Activitats d'Estiu 99: *II Escola Internacional de Terminologia* (vegeu Memòria de docència p. 10), *II Simposi Internacional de Terminologia i I Jornada de l'AETER. La terminologia a Espanya*, i d'altres activitats com el *I Seminari de terminologia teòrica* (vegeu Activitats organitzades pp. 38-41) o els Seminaris externs de lexicografia de L.F. Lara i d'E.Cruz (vegeu Memòria de docència pp. 5-7). Altres activitats del grup són les relacionades amb la vinculació en treballs i reunions de coordinació en les xarxes i associacions internacionals i la celebració d'un seminari intern de discussió de periodicitat quinzenal. A més s'ha ocupat de l'edició de llibres de l'IULA (Vegeu Publicacions p. 45) i ha publicat un llibret de presentació del grup.

Projecte principal: LA TERMINOLOGÍA CIENTÍFICO-TÉCNICA

Ref. MEC-DGES PB96-0293

Investigadora principal: M. Teresa Cabré

Participants: els membres d'IULATERM i altres investigadors de la UR de Lingüística Computacional i de la UR de Comunicació Científica i Representació del Coneixement.

L'IULATERM ha seguit desenvolupant l'any 1999 el projecte de recerca *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica* (DGES PB96-0293). En el seminari quinzenal del grup han estat presentats, per a la discussió, diversos informes corresponents als següents paquets de treball:

1. Principis teòrics sobre la terminologia, el seu camp de treball i les seves unitats
2. Reconeixement d'unitats i conceptes. Reconeixement de termes. Les unitats fraseològiques. Detecció de relacions conceptuals. Confecció d'estructures conceptuals.
3. Representació textual de la informació especialitzada (parcialment)

Projecte RITERMBD

Contracte de recerca: 1999-2000

Investigadora principal: M. Teresa Cabré. Coordinadors: Lluís De Yzaguirre i Carles Tebé.

Becari assignat per UL: Adolfo Méndez (des de 10/12/99).

En el marc de les activitats de la xarxa Riterm, i gràcies al finançament de la Unión Latina mitjançant un contracte de recerca signat al novembre del 1998, el grup IULATERM ha iniciat l'any 1999 el desenvolupament de la segona etapa del projecte RITERMBD, consistent en la implementació d'una xarxa informàtica Riterm, constituïda per alguns dels organismes membres de la xarxa que disposen de bancs de dades terminològiques. La responsabilitat de l'IULA és el disseny del format de dades comú, l'avaluació de software

d'ús comú i la formació d'un becari, finançat directament per Unió Latina, que farà la implementació del sistema en cada un dels organismes implicats.

A finals de 1999, els coordinadors han redactat quatre informes que han lliurat a Unió Latina i que serviran de base per al treball comú de tots els nodes integrants del projecte: *1. Formato común de registro terminológico BDRiterm, 2. Condiciones para devenir nodo de BDRiterm y acceder a la información, 3. Constitución de la red BDRiterm: bases organizativas para la implementación del formato, 4. Elección del software de gestión de bases de datos terminológicos.* En els continguts de l'informe 1, a més de Carles Tebé, responsable de la redacció, també hi han col·laborat Berta Nelly Cardona (Colòmbia), Judit Freixa i Mercè Lorente.

Projecte TERMIMAGE

Ref. UE-Leonardo B/96/2/0110//PI/II.1.1.b/FPC (1997-1999)

Projecte UE coordinat per la Universitat de Mons-Hainaut

Representants IULA: Teresa Cabré, Carles Tebé i Mercè Lorente

Projecte finançat per la Unió Europea en el marc del programa Leonardo. Hi participen la Universitat de Mons-Hainaut (Bèlgica), la Universitat de Surrey (Gran Bretanya), la Universitat de Salzburg, la Universitat d'Estocolm (Suècia), la Universitat de Vaasa, la Universitat Pompeu Fabra, i les empreses Mannesmann Demag AG (Alemanya) i Thermibel SA (Bèlgica).

Projecte de realització d'un curs de terminologia per a professionals en escenaris d'empresa, en suport on-line i CD-Rom, estructurat en mòduls i amb dos nivells de formació: introductori i avançat. El projecte està en la darrera fase de constitució dels materials i està previst que s'acabi amb la implementació durant l'any 2000.

Projecte CURS DE TERMINOLOGIA MULTIMÈDIA A DISTÀNCIA

Contracte de recerca: 1999-2000

Investigadora principal: M. Teresa Cabré

Col·laboradors: Rosa Estopà, Lluís Codina i Toni Nomdedeu (des de l'1/12/99).

En el marc de les activitats de la xarxa Riterm, i gràcies al finançament de la Unió Latina mitjançant un contracte de recerca signat al novembre del 1998, el grup IULATERM ha iniciat l'any 1999 el desenvolupament del projecte d'un curs hipertextual i multimèdia de terminologia que incrementi l'oferta de formació en aquest àmbit, apte per a professionals de la mediació lingüística i dels investigadors que treballen en recerca i en aplicacions terminològiques. A finals de l'any 1999 s'ha procedit al disseny de l'estructura del curs i al recull de materials textuais i audiovisuals provinents de les activitats acadèmiques del grup IULATERM.

Projecte ELC-DICTIONARIES

Ref. UE/29517-CP-1-96-DE-ERASMUS-ETN (Thematic Network Project in the area of Languages)
Projecte UE-European Languages Council, coordinat per la Universitat d'Exeter
Representants IULA: M. Teresa Cabré i Cristina Gelpí

En relació a l'objectiu inicial del programa, recollir la informació dels recursos lexicogràfics existents a cada Estat membre, durant l'any 1999 els participants han presentat els informes finals corresponent a cada país. El coordinador de la xarxa va encarregar a l'IULA un informe sobre l'ensenyament de l'ús dels diccionaris en l'àmbit universitari a Catalunya, que va ser presentat per Cristina Gelpí a Exeter el 17 de gener de 1999: *Teaching dictionary use to university students of language mediation in Catalonia* (en premsa). Aquestes són les últimes accions del projecte, ja que el subprograma de Dictionaries ha quedat dissolt per haver acomplert els seus objectius.

Projecte CATÀLEG DE DICCIONARIS CATALANS de 1940 a 2000

Investigadores responsables: M. Teresa Cabré, Mercè Lorente i Cristina Gelpí.

Durant 1999, s'han anat actualitzant les dades del catàleg i s'ha transportat les dades automatitzades a un nou format de base de dades. S'ha decidit de tancar el recull de dades i l'edició d'un CD-Rom a finals de l'any 2000.

Altres projectes d'IULATERM

A més de la participació directa d'alguns membres de l'IULATERM en el projecte comú de l'IULA, el Corpus de llenguatges especialitzats, i en altres projectes relacionats amb l'enginyeria lingüística i vinculats al CREL, com l'*Analitzador sintàctic*, IULATERM és el responsable del desenvolupament dels projectes del CREL següents:

Prototip d'Estació de Treball del Lexicògraf (ETL)

Seacuse, extractor automàtic de terminologia

(Vegeu el apartat de CREL, p. 17)

En aquest moment, i sota la direcció de M. Teresa Cabré i amb tesis doctorals relacionades, s'està iniciant una incursió en nous projectes de constitució de bases de dades de coneixement, d'ontologies i relacions conceptuals i de recuperació d'informació, en col·laboració amb Lluís Codina de la UR de CC i Representació del Coneixement.

Seminari del grup IULATERM

Al llarg del primer semestre de 1999, i seguint amb la pauta iniciada l'octubre de 1998, l'espai del seminari IULATERM, de periodicitat quinzenal, fou compartit per altres membres de l'IULA que pròpiament no formen part del grup, però que comparteixen amb aquest el projecte DGES *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción formal y semántica*. Així, diverses persones amb objectius personals de recerca diferents es van aplegar per discutir sobre determinats aspectes de la terminologia. Les sessions d'aquest curs es van dedicar, doncs, a discutir les

propostes relatives al projecte, en forma d'informes de treball. La coordinació de les sessions fou a càrrec de Jordi Morel i Carlos Rodríguez.

Les sessions es van organitzar en dues parts: en la primera el ponent (o ponents) oferiria un breu resum de la seva aportació al projecte. A continuació, en la segona part, es discutien els punts presentats anteriorment, per tal que d'enriquir els plantejaments inicials. Els membres de l'IULA implicats en el projecte sobre terminologia poden consultar els resums dels documents discutits en una pàgina web.

Al tercer trimestre les activitats del projecte DGES sobre terminologia es van aturar a causa de les tasques d'organització per part d'IULATERM de la II Escola d'Estiu de Terminologia. Es preveu que al llarg del curs 1999-2000 es reprendran les discussions sobre els diversos paquets de treball del dit projecte.

Participació de l'IULATERM en xarxes i associacions

A més de la participació en projectes de recerca del *Centre de Referència en Enginyeria Lingüística (CREL)* (vegeu pp. 17 i ss.) i de la coordinació de la xarxa temàtica de docència *ALETERM* (vegeu p. 11), el grup IULATERM ha mantingut la seva participació activa en les xarxes i associacions següents:

REALITER (Xarxa panllatina de terminologia)

L'any 1999 les col·laboradores d'IULATERM, Lúdia Cámara, Rosa-Anna Folguera i Araceli Alonso, sota la coordinació de Carles Tebé, han lliurat les dades del català i de l'espanyol peninsular per al *Lexique Panlatin d'Internet*, coordinat per J-C Tremblay del Canadà. Carles Tebé i Rosa-Anna Folguera van assistir en representació del grup a la reunió de coordinació de REALITER, celebrada a Santiago de Compostela l'octubre de 1999.

RITERM (Xarxa iberoamericana de terminologia)

Les activitats realitzades per IULATERM en el marc de la xarxa RITERM durant l'any 1999 es corresponen amb el desenvolupament del projecte *BDRiterm* (vegeu pp. 20-21), del qual es va acollir a les instal·lacions de l'IULA una reunió de treball celebrada els dies 19 i 20 de juliol, i la realització de les primeres accions del *Pla de Formació de Riterm* dirigit per M. Teresa Cabré. La *II Escola Internacional d'Estiu de Terminologia* i el *II Seminari Internacional d'Estiu de Terminologia*, celebrats al juliol de 1999, s'inscriuen dins de les activitats de la xarxa, i RITERM, a través d'Unión Latina, ha fet una dotació econòmica que ha permès concedir 12 beques de viatge per a participants provinents de Llatinoamèrica.

M. Teresa Cabré ha continuat exercint com a presidenta de RITERM.

TERMNET (International Network for Terminology)

Durant 1999 IULATERM ha continuat actuant de node difusor de les informacions transmeses per la xarxa a les institucions universitàries de l'estat espanyol vinculades amb la terminologia.

Xarxa Temàtica de Cognició, terminologia i llenguatges d'especialitat

L'any 1999 IULATERM ha impulsat la creació de la *XT de Cognició, terminologia i llenguatges d'especialitat*, que ha quedat constituïda pels següents grups:

- LINCOCAT (Lingüística Cognitiva Catalana) de la Universitat de València
- MEDIHSTERM de la Universitat de València
- GEIC (Grup d'Estudis Interdisciplinaris de la Ciència) de la UAB
- Grup de Cognició, argumentació discursiva i traducció de la UPF
- GRADA (Grup de recerca i anàlisi del discurs acadèmic) de la UB
- Grup de Didàctica de la llengua de la UAB
- TERMTEX, Grupo argentino de investigación y docencia en terminología y texto de la Universidad de Buenos Aires (Argentina)
- LCPE, Langages, cognitions, pratiques de l'INALF-CNRS de França
- IULATERM (Grup coordinador)

Al setembre de 1999 es va presentar a la CIRIT de la Generalitat de Catalunya el reconeixement en el II Pla de Recerca de Catalunya i la concessió d'un ajut per a l'organització d'activitats de la xarxa.

AETER (Associació Espanyola de Terminologia)

Les activitats de 1999 d'IULATERM en relació a AETER han estat l'organització de la I Jornada de l'associació, sota el títol *La actualidad terminológica en España* (vegeu Activitats organitzades, pp. 38-41), i l'assistència de Rosa Estopà, com ponent, en la II Jornada de l'AETER, *Problemas terminológicos en medicina*, celebrada a Madrid. M. Teresa Cabré ocupa el càrrec de vicepresidenta de la AETER.

AET/EAFT (Associació Europea de Terminologia)

Al mes de maig, M. Teresa Cabré, Rosa Estopà i Mercè Lorente van participar amb intervencions en la *Conferencia sobre la Cooperación en materia de Terminología en Europa*, organitzada per la AET a París. Els dies 10 i 11 de juliol les instal·lacions de l'IULA van acollir la reunió del Comitè Executiu de l'AET, on M. Teresa Cabré va presentar una proposta de grup de treball sobre formació. En l'assemblea del maig de 1999, M. Teresa Cabré va ser elegida com a membre del Consell Consultiu i Mercè Lorente, membre del Comitè Executiu. En aquesta funció, M. Lorente ha assistit a les reunions del Comitè Executiu a Barcelona (juliol) i Roma (novembre).

Seminari de lectures de la UR de Lèxic

Amb periodicitat quinzenal fins al juny de 1999, els membres d'IULATERM, els de la UR de Lexicografia i tots els interessats de l'IULA en qüestions lèxiques han continuat celebrant el seminari de lectures, coordinat per Janet DeCesaris. Les 24 lectures presentades han versat sobre les temàtiques següents: Lexicografia 4, Morfologia lèxica 8, Terminologia 5, Semàntica lèxica 2, Fraseologia 4, i Comunicació científica 1.

A més el Seminari de lectures ha estat el marc de presentació de diversos treballs, en forma de comunicacions i ponències, dels membres de la UR.

L'Observatori de Neologia, GNE de la UPF

Direcció: M. Teresa Cabré

Coordinació: Judit Freixa i Elisabet Solé

Becaris: Maite Ferré, Noelia Palacios i Sergi Ramírez

*Col·laboradors*¹: Mariona Barrera, Mònica Clotet, Marc Colell, Mireia Colom, Oriol Conesa, Rosó Cusó, Meritxell Domènech, Rosa Estopà, Judit Feliu, Maite Ferré, Marta Folia, Montserrat Garcia, Cristina Gómez, Anna Grau, Mireia Lladó, Meritxell Llaudó, Sílvia López, Cristina Mayoral, Elisenda Mitjà, Jordi Morel, Isabel Obradós, Noelia Palacios, Sara París, Cristina Peña, Montserrat Pibernat, Noemí Pujol, Sergi Ramírez, Mireia Raymi, Montse Reverter, Eulàlia Ribas, Judit Sadurní, M. Josep Sintes, Xavier Solé, Òscar Talamino, Teresa Vallès, Mercè Vázquez, Sandra Vilamitjana, M. Alba Xandri, Elena Xirau.

Finançament

Durant l'any 1999 l'Observatori de Neologia ha rebut finançament de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans (600.000 PTA) i de l'empresa lexicogràfica Enciclopèdia Catalana SA² (1.200.000 PTA).

Activitats

1. Compleció de l'automatització del buidatge de neologismes corresponent a finals de 1998, i buidatge i automatització del buidatge manual corresponent a 1999. Buidatge de premsa catalana (*El Periódico* i *El Temps*), editada l'any 1999, i automatització a la base de dades BUITCAT99. Actualment, 1805 registres. Buidatge de premsa castellana (*El País*, *La Vanguardia*), editada l'any 1999, i automatització a la base de dades BUITCAST99. Actualment, 1290 registres.
2. Implementació del SEXTAN (sistema d'extracció automàtica de neologismes) en el buidatge del diari *Avui* editat durant l'any 1999. Actualment es disposa d'un total de 3582 unitats neològiques detectades i seleccionades mitjançant aquesta eina. Compleció de la fitxa de buidatge un cop revisada la informació obtinguda a partir del SEXTAN.
3. Buidatge de neologismes provinents de textos orals dels mitjans de comunicació (informatius i debats radiofònics). Adequació de la metodologia de treball (fitxa de

¹ L'any 1999 s'han incorporat 9 col·laboradors més al projecte, estudiants de segon cicle de la Facultat de Traducció i Interpretació de la UPF.

² Acord entre l'Institut d'Estudis Catalans i la Universitat Pompeu Fabra per al finançament de l'Observatori de Neologia, signat en data 18 de juny de 1999; i Contracte entre la Universitat Pompeu Fabra i Enciclopèdia Catalana, SA per a la realització del projecte titulat "Recull i estudi de neologismes", signat en data 1 de setembre de 1999, respectivament.

buidatge i protocol) a les característiques diferencials dels textos orals respecte als textos escrits; detecció i selecció d'un total aproximat de 1000 neologismes, i compleció de les fitxes de buidatge corresponents.

4. Recollida de textos escrits que reflecteixin un ús més espontani de la llengua pel fet de no passar pels filtres de la correcció lingüística, tal com ocorre amb la premsa d'àmplia difusió amb què treballa l'Observatori des dels inicis, per tal d'obrir el ventall de fonts de buidatge escrites per a l'any vinent.
5. Seminari d'anàlisi i discussió. Elaboració de recerques a partir de dades de l'Observatori amb l'objectiu de contrastar algunes de les unitats neològiques —formades bàsicament per sufixació i prefixació— amb la descripció d'aquests processos recollits a les gramàtiques, per tal de posar de manifest com es materialitza la vitalitat interna de les llengües (català i castellà): el sufix *-ble*, el formant *ciber-*, el “sufix” *-ing*, els sufixos de noms d'ofici en català, els sufixos *sots-*, *sub-* i *vice-*, els sufixos deverbals de noms d'acció. Presentació dels resultats obtinguts en un seminari obert als estudiants de la Facultat de Traducció i Interpretació de la UPF, el 17 de febrer del 2000.
6. Participació de l'Observatori de Neologia, convidat per l'Institut d'Estudis Catalans, a les *Jornades per a la cooperació en l'estandardització lingüística* (25-26 de novembre de 1999), amb la presentació de la comunicació “La identificació i el tractament dels neologismes”.

Publicacions de l'Observatori de Neologia

Observatori de Neologia: *Neologismes documentats a la premsa en català (1998)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 26). [151 pàgines]

Observatori de Neologia: *Neologismes documentats a la premsa en castellà (1998)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 27). [154 pàgines]

Difusió del projecte i intercanvi amb altres projectes de neologia

Presentació del projecte a la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona (24 de març de 1999).

Col·laboració amb la Facultat d'Humanitats de la Universitat de Vigo en la creació d'un projecte sobre neologia per al gallec.

UR de Lexicografia

Direcció del grup: Paz Battaner

Membres 1999: Victòria Alsina, Cristina Gelpí, Janet DeCesaris, Roser Martínez, Sergi Torner i Laura Borràs.

Durant l'any 1999, les activitats més importants de la UR de Lexicografia han estat les següents:

- L'organització del seminari sobre *Lingüística aplicada i lingüística de corpus* pel professor Robert de Beaugrande, professor aleshores de la Universitat de Bostwana (juny 1999)
- La participació en el *Seminari de Lexicografia* mantingut pel professor Fernando Lara de El Colegio de México, de México DF (març 1999)
- La participació en el *Seminari de Lexicografia* mantingut pel professor Edilberto Cruz del Instituto Caro y Cuervo de la ciutat de Bogotá (octubre 1999)
- La presentació a Barcelona de la *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* a càrrec dels seus directors, Dr. Ignacio Bosque (RAE y UCM) i la Dra. Violeta Demonte (UAM i Fundación Ortega y Gasset) (novembre 1999).
- L'organització de la *I Jornada de Lexicografia* (3 de desembre 1999) en la que intervenen els professors: I. Ahumada (Universitat de Jaen), J. Gutiérrez Cuadrado (Universitat de Barcelona, Instituto Cervantes de Viena), R. Werner (Universitat de Augsburg, Alemanya), així com les professores membres del Grup de Recerca en Lexicografia, doctores Victòria Alsina i Janet DeCesaris.

(Vegeu Activitats organitzades pp. 38-41)

La Unitat de recerca va rebre els primers dies de desembre de 1998 la comunicació de la CIRIT en què es concedia un ajut econòmic (XT98-19) per a la constitució i la coordinació de la *Xarxa temàtica de lexicografia*, sol·licitada en la convocatòria de setembre 1998. En aquesta xarxa, hi són representats grups de recerca en lexicografia de la Universitat de Barcelona, la Universitat Autònoma de Barcelona, la Universitat de Lleida, la Universitat Rovira i Virgili, la Universitat Complutense de Madrid, la Universitat de Salamanca, la Universitat de Lió i la Universitat d'Augsburg. En el si de la *Xarxa temàtica de lexicografia*, es va celebrar la reunió anual i constitutiva el 4 de desembre de 1999.

El grup acaba ara la investigació subvencionada per la DGES *Análisis de la información contenida en diccionarios generales de lengua y nuevas propuestas para diccionarios generales y específicos actuales* (PB96-0305), i n'està preparant l'informe final.

En la nova convocatòria presentarà un altre projecte per continuar amb la mateixa línia de recerca. Els objectius del nou projecte seran estudiar algun aspecte de la informació lexicogràfica (sentits figurats, capacitat de metaforització) i començar a veure les inferències que determinades definicions faciliten en la comprensió lectora. Es tindran en compte les possibilitat aplicades de la lexicografia.

UR de Lingüística Computacional

Direcció del grup: Toni Badia

Membres 1999: Carme Colominas, Marta Carulla, Roser Saurí, Ariadna Font (fins juny 1999) i, a partir de l'1/12/99, Eva Bofias i Martí Quixal. Col·laboradors temporals: Gemma Boleda (UAB), Àngels Egea (doctoranda) i Christianne Huemmer (Universitat de Potsdam).

La UR de Lingüística Computacional ha treballat, durant 1999, en els projectes següents:

LETRAC

Participants: Toni Badia, Carme Colominas i Ariadna Font.

El projecte *Language Engineering for Translator's Curricula* (LETRAC) ha continuat el seu curs, i s'ha acabat, el 1999.

Els resultats del projecte han estat:

- anàlisi de la situació dels centres educatius de traducció respecte de l'automatització
- anàlisi de la situació a l'empresa respecte de l'automatització de la traducció
- proposta de llistat d'elements curriculars sobre recursos informàtics per a les escoles i facultats de traducció
- estudi sobre la viabilitat d'aquesta proposta

La UR de Lingüística Computacional ha contribuït en el projecte en les següents dimensions:

- col·laboració en la preparació, tramesa, buidat i resum de les enquestes que hi ha a la base de les dues anàlisis
- col·laboració en el redactat final dels informes de les dues anàlisis
- elaboració (conjuntament amb membres de la Universitat de Saarbrücken) de la 3^a part del llistat d'elements curriculars
- col·laboració en la redacció final del llistat d'elements curriculars
- col·laboració en l'estudi sobre la viabilitat de la proposta de llistat d'elements curriculars

Projectes CREL: Analitzador sintàctic per al català

Participants: Toni Badia, Gemma Boleda, Àngels Egea, Ariadna Font, Martí Quixal, Roser Saurí.

La UR de Lingüística Computacional du a terme una de les tasques de l'IULA en el projecte col·laboratiu del *Centre de Referència en Enginyeria Lingüística*: l'elaboració d'una gramàtica sintàctica superficial per al català.

La gramàtica sintàctica que elabora la UR està basada en el formalisme de la Constraint Grammar que s'ha desenvolupat a la Universitat de Hèlsinki. Una Constraint Grammar està típicament formada per 3 components:

- un desambiguador morfosintàctic
- un projector de les etiquetes sintàctiques
- un desambiguador sintàctic

A finals del 1999, l'estat del projecte és el següent:

- el projector de les etiquetes sintàctiques està acabat en la seva primera versió
- el desambiguador sintàctic està pràcticament acabat en la seva primera versió també (completament respecte de les funcions dins el grup nominal, i a punt d'acabar-se respecte de les funcions dins l'oració)
- el desambiguador morfosintàctic està només començat

Paral·lelament des de la UR es treballa en l'aprofitament del resultat d'un analitzador sintàctic tipus CG com a entrada a un processador sintàctico-semàntic d'unificació.

Participació en el projecte *La terminologia científico-técnica de la UR de Lèxic*

Participants: Toni Badia, Eva Bofias, Roser Saurí.

En aquest projecte la UR estudia sistemes de representació d'unitats semànticament complexes en un diccionari computacional. En acabar el 1999 la UR disposa d'un informe sobre sistemes de representació lèxica (aptos per a la representació d'unitats lèxiques semànticament complexes).

Participació en el projecte comú de l'IULA *Corpus de Llenguatges d'especialitat*

Participants: Toni Badia, Marta Carulla, Carme Colominas, Christianne Huemmer.

La UR de Lingüística Computacional col·labora també en algunes tasques específiques del projecte central de l'IULA, sobre constitució i processament d'un corpus de llenguatges d'especialitat multilingüe.

En aquest projecte, la UR col·labora, a nivells diferents, en el tractament computacional del català, de l'anglès, del castellà i de l'alemany:

- respecte del català, la UR està ampliant l'analitzador morfològic per a tractar també mots derivats per processos productius
- respecte de l'anglès, la UR ha col·laborat en l'adaptació del marcatge morfosintàctic de la Constraint Grammar per a l'anglès a l'etiquetari de l'IULA
- respecte del castellà, la UR ha elaborat l'estudi de la Constraint Grammar per al castellà i n'ha preparat la conversió a les etiquetes IULA, tant pel que fa a la morfosintaxi com a la sintaxi
- respecte de l'alemany, la UR ha col·laborat en la introducció i marcatge estructural de textos alemanys

Nous projectes: Representació i anàlisi semàntica

Participants: Toni Badia, Eva Bofias, Gemma Boleda, Roser Saurí

La UR ha començat enguany a treballar en la representació i l'anàlisi semàntica. Es tracta d'un projecte en estadi incipient, que té com a objectiu aconseguir un sistema de representació de la semàntica lèxica dels noms que pugui ser tractat per sistemes de processament.

En acabar el 1999, el projecte està en l'estadi següent:

- plantejaments inicials sobre requisits per a la representació semàntica
- estudi previ de diverses propostes de codificació semàntica
- inici de l'estudi sobre tractament formal i requisits de la implementació

Seminari de la UR de Lingüística Computacional

La UR de Lingüística Computacional ha organitzat el seminari de Lingüística Computacional, obert a totes els investigadors interessats en l'estudi formal i computacional del llenguatge. Aquest any s'han fet 12 lectures amb la col·laboració de diversos ponents, com M. Dalrymple, F. Pereira, A. Copestake i T. Badia, entre d'altres.

UR d'Enginyeria Lingüística

Direcció del grup: Lluís De Yzaguirre

Membres 1999: A partir de l'1/12/99, Anna Matamala i Adolfo Méndez

Col·laboradors: Marta Ribas (doctoranda).

La UR d'Enginyeria Lingüística ha distribuït l'activitat de recerca de 1999 entre tres projectes propis, la col·laboració en el projecte comú Corpus de Llenguatges d'Especialitat, el desenvolupament d'eines de processament en el marc del Centre de Referència en Enginyeria Lingüística, i la participació en alguns projectes i activitats del grup IULATERM.

Eina d'alineació de textos paral·lels

Ref. MINER-ATYCA Exp. TS170/1999

Participants: M. Teresa Cabré, Lluís De Yzaguirre, Jordi Vivaldi i Mercè Lorente.

Projecte subvencionat pel Ministeri d'Indústria i Energia a través del programa ATYCA, i incorporat al CREL en la revisió del contracte programa realitzada pel Consell Científic a inicis de 1999. Amb un disseny independent de llengües, durant l'any 1999, el desenvolupament de la tesi doctoral de Marta Ribas sobre textos jurídics ha servit de banc de proves per a una primera versió del paral·lelitzador per a la parella de llengües català-castellà. A finals d'any, s'hi ha incorporat una nova col·laboradora per incrementar el ritme de treball per a l'any 2000.

Aplicació per al seguiment de la llengua oral

Ref. Conveni de cooperació amb Catalunya Ràdio SA

Participants: Lluís De Yzaguirre i Esteve Clua

Desenvolupament d'un aplicació informàtica que permeti mesurar el grau de seguiment d'un model ortològic en l'emissió de programes informatius. Catalunya Ràdio SA hi aporta els materials i la seva Unitat Lingüística participa en el disseny dels criteris de filtratge. La propietat del sistema resultant serà compartida per les dues institucions.

Projecte d'innovació docent per a les assignatures d'*Indústries de la llengua* de la Facultat de Traducció i Interpretació, en el marc del Campus Global de la UPF.

Investigador responsable: Lluís De Yzaguirre

Desenvolupament dels recursos hipertextuals d'accés a la informació i d'intercomunicació amb els estudiants de les assignatures esmentades. A final de 1999 es va presentar un informe final del projecte al vicerektorat de docència, doctorat i programació.

Participació en altres projectes de l'IULA

Prototip d'Estació de Treball del Lexicògraf (ETL)

Participació: Desenvolupament dels sistema de "Query by Exemple" usat en la presa de decisions del treball lexicogràfic. Aplicació hipertextual. Coordinació de les tasques d'implementació i seguiment dels becaris assignats.

Sextan, identificador automàtic de neologismes

Participació: Col·laboració inicial.

Corpus de llenguatges d'especialitat

Participació: Manteniment de les eines PALIC, AMBILIC i EDITALIC. Participació en la compleció del corpus de premsa escrit de l'IULA, usat com a corpus de contrast. Participació en les modificacions dels etiquetaris per al català i el castellà. Inici de desenvolupament d'etiquetari i regles per al francès.

Projecte RITERMBD

Participació: Disseny del sistema d'intercomunicació entre grups. Redacció dels informes tècnics juntament amb Carles Tebé. Avaluació de gestors terminològics hipertextuals. Seguiment i formació del becar assignat per Unión Latina al projecte.

Altres projectes i activitats

Elaboració d'un sistema de detecció de pàgines Web en català.

Desenvolupament d'un mecanisme de consulta del *Diccionari de freqüències* de l'Institut d'Estudis Catalans.

Participació en la II Escola Internacional d'Estiu de Terminologia, en la sessió sobre terminòtica i en el taller sobre bases de dades.

UR de Variació Lingüística

Direcció del grup: M. Teresa Turell

Membres 1999: Enric Vallduví, Josep M. Fontana, Louise McNally, Montserrat Forcadell, Montserrat González, Cristina Corcoll (fins octubre 1999), Montserrat Ribas i Esteve Clua.

Projectes de recerca

Les activitats de la UR de Variació Lingüística s'han centrat en el tancament del projecte de la CICYT (SEC96-0627) sobre contacte de llengües tipològicament properes i distants. Després d'una etapa de clarificació terminològica i conceptual portada a terme durant l'any 1998 i una altra d'aplicació dels conceptes i termes als corpus català-espanyol (La Canonja) d'una banda, i anglès-català-espanyol, de l'altra, amb diverses presentacions col·lectives a congressos nacionals i internacionals, aquesta última etapa del projecte ha estat de recapitulació i de propostes globalitzadores que han aparegut en diverses publicacions nacionals i internacionals, tal com ha estat ressenyat pels components de l'equip responsable d'aquest projecte.

Al gener de 1999 la UR de Variació Lingüística va sol·licitar un projecte a la Dirección General de Enseñanza Superior e Investigación Científica sota el títol de: *Parámetros Contextuales y Variación en el lenguaje Natural: un Marco Integrado*. L'objectiu central d'aquest projecte és aportar una descripció integrada de la dimensió contextual com element que afecta inevitablement l'estructura i el significat del llenguatge natural. Tot i que l'entitat finançadora a la qual se sol·licitava el projecte ha decidit no finançar-lo, aquesta unitat de recerca ha portat a terme tota una sèrie d'estudis integrats que investiguen l'impacte del context sobre variables estructurals de tipologia diversa. Cal destacar entre d'altres, l'estudi portat a terme per Cristina Corcoll sobre el calc sintàctic i que ha culminat en la presentació del treball de recerca del programa de doctorat de l'IULA (1996-98): *A Reassessment of the Notion of Syntactic Calque: Grammatical and Sociolinguistic Evidence*; la tesi a punt de culminar de Montserrat González sobre marcadors del discurs, i la de Montserrat Ribas sobre intencionalitat textual. La unitat de recerca ha continuat emprant els corpus existents per explorar el comportament, tant qualitatiu com quantitatiu, dels fenòmens de contacte de llengües i d'interacció lingüística, i també per analitzar la distribució de determinades variables morfosintàctiques, tot remarcant les seves diferències pragmaticosemàntiques.

Les activitats portades a terme per la UR de Variació Lingüística en el marc del projecte FABULA, *Bilingual Multimedia Educational Material for Children* van culminar amb l'organització de la tercera reunió científica del projecte que va tenir lloc a l'IULA els dies 19, 20 i 21 de novembre de 1999. Aquesta reunió es va desenvolupar al voltant de dos temes fonamentals: a) la demostració del funcionament de l'eina multimèdia ("authoring tool") que permetrà l'avaluació, en un primer moment, del conte bilingüe en les cinc parelles lingüístiques considerades (irlandès-anglès; gal·lès-anglès; frisó-neerlandès; català-espanyol; basc-francès) i la producció de nous materials bilingües, en una etapa posterior, i b) la preparació de l'avaluació d'aquests primers materials i la formació dels avaluadors participants en aquest procés. Per a l'organització d'aquesta reunió científica la UR de Variació Lingüística ha comptat amb una subvenció de la Direcció General de Recerca (1999ARCS 00070).

Organització de congressos

L'últim trimestre de l'any 1999 la UR de Variació Lingüística ha iniciat la preparació del congrés internacional **First International Conference on Language Variation in Europe (ICLaVE 1)**, que tindrà lloc a Barcelona els dies 29 i 30 de juny i 1 de juliol de l'any 2000. La idea de celebrar aquesta trobada científica, que es proposa la consideració de qualsevol aspecte de variació lingüística observat en les llengües que es parlen a l'Europa actual, va sorgir de la xarxa de la European Science Foundation, *The Convergence and Divergence of Dialects in a Changing Europe* (1995-1998). Es preveu una periodicitat de celebració d'aquest congrés cada dos anys.

Participació en el Projecte Corpus

Participants: Cristina Corcoll, Josep M. Fontana, Louise McNally, M. Teresa Turell i Enric Vallduví.

Les activitats de la Unitat de Recerca de Variació Lingüística en el marc del Projecte Corpus Tècnic de l'IULA queden especificades en els apartats següents:

1. Cerca i selecció de textos paral·lels (anglès-català i anglès-castellà), i també de textos en anglès sobretot en les àrees temàtiques d'economia, dret, i medi ambient. Aquesta tasca va ser coordinada per Josep M. Fontana amb els següents experts de l'àrea d'anglès del departament de Traducció i Filologia: Jordi Argenter, Juan José Hernández, Xavier Mas i Patrick Zabalbeascoa.
2. Marcatge estructural (format SGML) dels textos anglesos del Corpus Tècnic. Aquesta tasca va ser desenvolupada per Cristina Corcoll la qual també va participar en el marcatge estructural d'altres textos del corpus en català i castellà..
3. Primer disseny de l'etiquetari del Corpus Tècnic per a l'anglès amb dues activitats específiques:
 - a) la incorporació i adaptació de les particularitats de la gramàtica de l'anglès al disseny global de l'etiquetari del Corpus Tècnic de l'IULA, i
 - b) la preparació del mapa de projecció de la "Constraint Grammar" a l'etiquetari anglès.

Sessions de seminari de discussió de la UR de Variació Lingüística

Aquestes sessions de seminari es van organitzar al voltant de la presentació i posterior discussió dels articles següents o bé a partir de la impartició d'una conferència per part d'un professor visitant a l'IULA. S'hi han celebrat sis sessions durant el primer semestre de l'any amb sengles presentacions d'articles de W. Labov, A. Kroch, R. Cameron, MJ Gutierrez & C. Silva-Corvalán i L. Polanyi a càrrec respectivament de C. Corcoll, L. McNally, E. Vallduví, M. Forcadell i M. González.

En el marc del seminari es va organitzar a l'IULA la conferència de Carmen Silva Corvalán, *La expresión del sujeto desde una perspectiva variacionista* (8/2/99)

UR de Comunicació Científica i Representació del Coneixement

Direcció del grup: Lluís Codina

Membres 1999: M. del Valle Palma i Cristòfor Rovira

Projectes de recerca

Els membres de la UR de Comunicació Científica i Representació del Coneixement participen en diversos projectes de recerca:

La Terminología Científico-Técnica: Reconocimiento, Análisis y Extracción de Información Formal y Semántica. Investigadora principal: M. Teresa Cabré

Sistemes de gestió de bases de dades multimèdia. Responsable: Lluís Codina. Entitat finançadora: Fundació "La Caixa". Centre Cultural. Mediateca. Període: 1999

Estudi, disseny i realització d'un cicle de seminaris sobre Cinema interactiu, hipertextos i pàgines web. Responsable: Lluís Codina. Entitat finançadora: 9ICTA. Període: 1999

Disseny d'un sistema de resolució de problemes i realització de treballs cooperatius a través del Campus Global. Responsable: Cristòfol Rovira. Entitat finançadora: UPF. Campus Global. Període: 1999

Ajuntament Virtual. Responsable: Maria del Valle Palma, amb professors del Departament de Ciències Polítiques i Socials. Entitat finançadora: UPF. Període: 1999

Docència

Organització del curs de postgrau *Tècniques de Disseny Hipertextual* en col·laboració amb l'Observatori de la Comunicació Científica de la Universitat Pompeu Fabra.

Així mateix, Lluís Codina i Cristòfol Rovira dirigeixen el *Curs telemàtic impartit a través d'Internet sobre Documentació Digital* (<http://docdigital.upf.es>), finançat pels Estudis de Ciències Polítiques i de l'Administració. UPF (període: 1998-1999).

Participació en el *Laboratori d'Innovació Docent*, dels Estudis de Periodisme, i en l'oferta de formació docent al professorat del *Campus Global* de la UPF.

Altres activitats

Organització de la *Primera Trobada Angloespanyola sobre recerca i docència en Biblioteconomia i Documentació*, a càrrec de Maria del Valle Palma (directora) i Lluís Codina (investigador responsable).

Participació en el Seminari *Fòrum de Ciències Polítiques*, del Departament de Ciències Polítiques i Socials.

Lectura de tesis doctorals

Defensades i dirigides per membres de l'IULA

Doctorand: Rosa Estopà

Títol: *Extracció de Terminologia: Elements per a la Construcció d'un SEACUSE (Sistema d'Extracció Automàtica de Candidats a Unitats de Significació Especialitzada)*

Direcció: M. Teresa Cabré

Lloc i data: IULA, Universitat Pompeu Fabra, 26 de juliol de 1999. Qualificació: Excel·lent, *Cum Laude*

Defensades per membres de l'IULA

Doctorand: Esteve Clua

Títol: *Variació i distància lingüística. Classificació dialectal del valencià a partir de la morfologia flexiva.*

Direcció: Joaquim Viaplana

Lloc i data: Departament de Filologia Catalana, Universitat de Barcelona, 25 de febrer de 1999. Qualificació: Excel·lent, *Cum Laude*.

Dirigides per membres de l'IULA

Doctorand: Mario Pujol

Títol: *Erroros gramaticos en estudiantes de enseñanza secundaria*

Direcció: M. Paz Battaner

Lloc i data: Departament de didàctica de la llengua i la literatura, Universitat de Barcelona, maig 1999. Qualificació: Excel·lent.

Doctorand: Encarna Atienza

Títol: *Propuesta de evaluación del texto escrito en enseñanza secundaria*

Direcció: M. Paz Battaner

Lloc i data: Departament de didàctica de la llengua i la literatura, Universitat de Barcelona, juny 1999. Qualificació: Excel·lent, *Cum Laude*

Doctorand: Xavier Giró Martí

Títol: *Anàlisi crítica del discurs sobre nacionalisme i identitat als editorials de la premsa diària publicada a Catalunya des de la transició fins al govern del PP (1977-1996).*

Direcció: M. Teresa Turell, en codirecció amb Joan Manel Tresserras

Lloc i data: Departament de Ciències de la Comunicació, Universitat Autònoma de Barcelona, 22 d'octubre de 1999. Qualificació: Excel·lent, *Cum Laude*.

Estades de recerca

Katja Ide de la Universitat de Bonn (Alemanya) ha realitzat una estada de recerca a l'IULA entre el 15 de febrer i el 31 de març de 1999. L'objectiu de l'estada ha estat la compleció de dades dels corpus d'anàlisi de la seva tesi doctoral en preparació i l'assessorament sobre terminologia amb els professors de les línies de terminologia i d'enginyeria lingüística.

Inés Kuguel de la Universidad Nacional de General Sarmiento (Argentina) ha gaudit d'una beca AECI (antigues Intercampus) per a realitzar una estada de recerca a l'IULA del 12 d'abril al 7 de maig de 1999. Durant la seva estada la professora Inés Kuguel ha participat en les activitats del grup IULATERM i s'ha reunit amb M. Teresa Cabré, codirectora de la seva tesi doctoral. A més ha assistit al Forum de Morphologie de Toulouse, on es va presentar una ponència conjunta amb Mercè Lorente i Andreína Adelstein.

Roser Saurí de la UR de Lingüística Computacional va realitzar una estada de recerca al Research Lab for Linguistics and Computation, Department of Computer Science de la Brandeis University (EUA) del 12 d'abril a l'11 de juliol de 1999. Va rebre finançament del Comissionat per a Universitats i Recerca, Generalitat de Catalunya, dins les Beques per a Investigadors fora de Catalunya (1998BEAI2000121).

Activitats organitzades

Col·loquis i congressos

28-29 de gener de 1999

Seminari de terminologia teòrica

Organitzat per Juan Carlos Sager i M. Teresa Cabré, amb el suport d'IULATERM.

La necessitat de celebrar aquest seminari es trobava en el fet que els investigadors en terminologia troben una sèrie d'insuficiències en l'anomenada Teoria General de la Terminologia, postulada per Eugen Wüster. L'objectiu era, doncs, presentar orientacions de recerca alternatives a aquesta teoria. Per tal de recollir una visió més àmplia dels diversos aspectes que afecten la terminologia, es va convidar a especialistes en diversos camps (des de la lexicografia a les ciències cognitives).

El seminari es va organitzar a l'entorn de tres temes de discussió, en cadascun dels quals es van fer les presentacions següents:

La teoria de la terminologia

- Juan Carlos Sager: *Towards a theory of terms*
- Enilde Faulstich: *Principios formais e categorías funcionais de variantes em terminologia*
- M. Teresa Cabré: *¿Es necesaria una teoría autónoma de la terminología?*

Fundamentos de la terminología: algunos aspectos

- Luis Fernando Lara: *“Conceptos” y jerarquía de términos*
- Rita Temmerman: *Why traditional terminology theory impedes a realistic description of categories and terms in the life sciences*

Teoría, análisis y descripción del conocimiento

- Danièle Dubois: *Le lexique: fixateur des représentations et producteur d'ontologie*
- Kyo Kageura: *On quid luris of the theoretical status of the study of terminology; and a sketch of a possible framework for the theoretical study of term formation and terminological growth (or When Quality meets Quantity)*
- Josep Lluís Barona: *Conocimiento científico, lenguaje e interacción social*
- Alain Rey: *La terminologie: entre langage et réalité*

Els resultats d'aquest seminari són en premsa, en un volum monogràfic de la revista *Terminology*, editada per John Benjamins.

27-29 de maig de 1999

II Col·loqui internacional d'història dels llenguatges iberromànics d'especialitat: La divulgació de la ciència

Organitzat per la Dra. Jenny Brumme de la UR de Lèxic.

La voluntat de celebrar aquest segon col·loqui no només va derivar de les conclusions del primer col·loqui celebrat l'any 1997, sinó que també es devia al gran impacte que les ciències han tingut en la vida quotidiana com a conseqüència de la revolució científicotècnica.

Amb l'objectiu de donar compte de la importància social del discurs de divulgació al llarg de la història, es va presentar d'una banda, el panorama de la recerca lingüística en la divulgació científica en l'àmbit iberoromànic, i de l'altra, revisar la situació actual de la investigació en l'encreuament entre llenguatges especialitzats, divulgació i llengua comuna.

Les conferències plenàries van anar a càrrec de Jorge Wagensberg (director del Museu de la Ciència de Barcelona), Guiomar Elena Ciapusio (Universitat de Buenos Aires) i d'Yves Jeanneret (Universitat de Lille III). Així mateix, es va celebrar una taula rodona amb el títol *La divulgació del coneixement científic: simplificació o perversió*, moderada per Vladimir de Semir (UPF), i amb la participació de Josep Bernabeu, Luis Ángel Fernández Hermana, Salvador Giménez, Ricard Guerrero i Salvador Reguant.

A més de les conferències, van ser presentades 25 comunicacions per investigadors de les següents institucions: Universitat d'Alacant, Universitat Rovira i Virgili, Universitat de Barcelona, Universitat de Lleida, Universitat de Salamanca, Universitat Complutense de Madrid, Universitat de València, Universitat d'Alcalà, Universitat de Potsdam, Departament d'Ensenyament, Universitat de Chemnitz, San Jose State University, Universitat de Hildesheim, Universitat de Götting, Universitat Autònoma de Barcelona i Universitat Pompeu Fabra.

Les actes d'aquest col·loqui seran publicades l'any 2000 per l'IULA en coedició amb Vervuert (Alemanya).

12 de juliol de 1999

I Jornada de la Asociación Española de Terminología (AETER)

La actividad terminológica en España

Organitzada pel M. Teresa Cabré i Natividad García, amb el suport d'IULATERM

La primera jornada de l'AETER, primera associació de terminologia espanyola constituïda l'any 1998, es va celebrar a l'IULA en el marc de les activitats d'estiu IULATERM 1999, entre la II Escola d'estiu i el II Simposi internacional. Els assistents foren majoritàriament els membres de l'associació, amb la complementació d'estudiants i d'altres persones atretes pel tema; en total un centenar d'inscrits. L'objectiu de la sessió era presentar l'estat de la terminologia a l'estat espanyol en els àmbits de la recerca, fonamental i aplicada, de la

formació, de la producció, la gestió i de la normalització terminològiques en basc, català, castellà i gallec.

Les ponències van ser encarregades estratègicament, pel comitè organitzador, a persones amb experiència en aquests sectors i de provinença geogràfica diversa: Amelia de Irazazábal, Ángel Martín Municio, Fernando Pardos, M. Natividad García, Manuel González, Manuel C. Núñez Singala, Alberto Aguirreazaldegui, Araceli Díaz de Lezana, Ester Franquesa, Àngels Egea i Mercè Lorente. Després de les ponències, es va celebrar una taula rodona al voltant del tema "Normalització i terminologia a Espanya", amb la participació d'Ester Franquesa, Ángel Martín Municio, J. A. Menéndez Pidal, Víctor Reig i M. Teresa Cabré (moderadora).

L'organització d'aquesta jornada va ser precedida de la reunió del Comitè Executiu de l'associació i seguida per la celebració de l'Assemblea General.

13-16 de juliol de 1999

II Simposi internacional d'estiu de terminologia: *La circulació del coneixement especialitzat*

Organitzat per IULATERM

La segona edició del simposi internacional de terminologia va tenir com a tema central la circulació del coneixement especialitzat, i amb aquesta finalitat es va convidar a tres especialistes en el tema que aportaven punts de vista diferents, però complementaris: Danièle Dubois, del CNRS, especialista en psicologia cognitiva, Anna Estany, de la Universitat Autònoma de Barcelona, especialista en filosofia de la ciència, i Rita Temmerman, de l'Erasmushogeschool de Brussel·les, especialista en terminologia cognitiva.

Els assistents al simposi provenien de diferents universitats i centres de recerca interessats per la terminologia. Per ordre alfabètic, els assistents van ser: Araceli Alonso (IULA), Marta Bonet (Universitat de Mons), Maria Bozzo (Institut d'Estudis Catalans), Lúcia Cámara (IULA), Ana María Cardero (UNAM), Bertha Nelly Cardona (Universidad de Antioquía), M. Rosa Castro (Universidad de Granada), Rosa Colomer (TERMCAT), Marcel Diki-Kidiri (CNRS), Lucía Fabbri (URUTERM), Rosanna Folguerà (IULA), Ester Franquesa (TERMCAT), John Jairo Giraldo (Universidad de Antioquía), Alicia Gómez (Universidad Alfonso X), Irina Kostina (Universitat Autònoma de Barcelona), Leticia Leduc (Organización Mexicana de Traductores), Ana María Monterde (Universidad de Las Palmas), Waldenice Moreira Cano (Universidade Federal de Uberlândia), José Luis Orduña (Universitat de Lleida), Isabel Otañi (Universidad de Buenos Aires), Carmen Pineira (Universidad Paris 8), Mayra Quiroga (Universidad de La Habana), Emma Rodríguez (Universidad del Valle), Félix San Vicente (Università di Bologna), Pilar Sánchez (Universitat Autònoma de Barcelona), Silvia Savulescu (Romanian Academy), M. Mercedes Suárez (Universitat Autònoma de Barcelona).

Les ponències del simposi seran publicades l'any 2000 dins de la sèrie activitats de les edicions de l'IULA.

3 de desembre de 1999

I Jornada de lexicografia

Organitzat per la UR de Lexicografia

En les últimes dècades la lexicografia ha anat guanyant una gran importància, tant des del punt de vista professional com des del punt de vista acadèmic. En efecte, no només s'han actualitzat els diccionaris ja existents, sinó que també editorials que mai no s'havien dedicat a la lexicografia han publicat nous tipus de diccionari que responen a les necessitats de la societat moderna. D'altra banda, la lexicografia s'ha convertit en objecte d'interès per a molts lingüistes i per això ha esdevingut matèria d'estudi en els programes de lingüística aplicada i diversos programes de postgrau i de doctorat. En aquesta jornada es tractaran els problemes relacionats amb la representació dels adjectius en diferents tipus de diccionari.

Aquesta jornada és la primera activitat de la nova Xarxa Temàtica de Lexicografia, que reuneix diversos grups de recerca dels àmbits estatal i europeu, i ha comptat amb la participació dels següents ponents: Ignacio Ahumada (Universitat de Jaén), Reinhold Werner (Universitat d'Augsburg), Joan Soler (Institut d'Estudis Catalans), Juan Gutiérrez (Universitat de Barcelona / Instituto Cervantes de Viena), i Victòria Alsina i Janet DeCesaris (IULA – UPF).

Seminaris i altres activitats

26 de gener de 1999

Seminari sobre lexicografia,

a càrrec de Luis Fernando Lara, d'El Colegio de México

Organitzat pel grup IULATERM

Aquest seminari de lexicografia de sis hores, dirigit a estudiants, professors i especialistes en lexicografia, es va centrar en la definició lexicogràfica i en els problemes de les entrades, subentrades, ordenació i accepcions.

29 d'abril de 1999

Seminari "Recent Issues in Legal Terminology"

a càrrec de Bassej Edem Antia de la Universitat de Bielefeld (Alemanya)

Organitzat pel grup IULATERM

Seminari intern del grup IULATERM, amb la participació d'estudiants de doctorat de la línia de terminologia.

17 de juny de 1999

Seminari Lingüística aplicada, lingüística textual i lingüística de corpus,

a càrrec de Robert de Beaugrande, de la Universitat de Botswana.

Organitzat per la UR de Lexicografia

Aquest seminari va tenir una durada de sis hores, dirigit a professors i estudiants de tercer cicle. Es va centrar en els problemes més recurrents de la lingüística aplicada, lingüística textual i lingüística de corpus.

10-11 de juliol de 1999

Reunió del Comitè Executiu de l'Associació Europea de Terminologia (AET/EAFT)

Participants de l'IULA: Mercè Lorente (vocal) i M. Teresa Cabré (membre del Consell Consultiu de l'AET).

11 de juliol de 1999

Reunió del Comitè Executiu de l'Associació Espanyola de Terminologia (AETER)

Participants de l'IULA: M. Teresa Cabré (vicepresidenta).

12 de juliol de 1999

Assemblea de l'Associació Espanyola de Terminologia (AETER)

Organitzada pel Comitè Executiu, amb el suport d'IULATERM.

Participants de l'IULA: M. Teresa Cabré i Mercè Lorente.

14 de juliol de 1999

III Reunió de professors de terminologia de les universitats espanyoles

Organitzada pel grup IULATERM.

La tercera trobada de professors de terminologia es va centrar en aspectes de metodologia docent. Hi van participar Pilar Sánchez de la UAB, Amparo Alcina de la U. Jaume I, Rosa Castro de la U. de Granada, Purificación Fernández de la U. de Valladolid, Joaquín García Palacios de la U. de Salamanca, A.M. Monterde de la U. de Las Palmas i Alicia F. Gómez de la U. Alfonso X el Sabio. I per part de la UPF : M. Teresa Cabré, Judit Freixa, Mercè Lorente i Carles Tebé.

19 i 20 de juliol de 1999

Reunió dels nodes del projecte BDRITERM

Organitzada per Unión Latina, amb el suport d'IULATERM

Reunió preparatòria del pla de treball del projecte BDRITERM, on es van acordar les tasques assignades a cada grup i el calendari de treball a seguir. Unión Latina va confirmar la dotació d'un becari per al projecte, Adolfo Méndez de la Universitat d'Holguin (Cuba) que treballarà a l'IULA durant l'any 2000, per implementar totes les fases de treball.

Van assistir a la reunió: Berta Nelly Cardona per la U. d'Antioquia (Colòmbia), Maria Pozzi del Colegio de México, Lucía Fabbri de Uruterm (Uruguai), Margarita Correia de l'ILTEC (Portugal), Daniel Prado i Clàudia Laux (Unión Latina). I per part d'IULATERM: M. Teresa Cabré, Carles Tebé, Lluís De Yzaguirre, Mercè Lorente, i altres membres en qualitat d'observadors, entre els quals cal destacar la presència de Cleci Bevilacqua de la UNRGS (Brasil) i d'Andreína Adelstein de la UNGS (Argentina).

15 i 16 d'octubre de 1999

Reunió dels socis del projecte UE-Termimage

Organitzada pel grup IULATERM.

Reunió de seguiment del projecte. Assistents: Margaret Rogers de la U. de Surrey (Gran Bretanya), Anita Nuopponen de la U. de Vaasa (Finlàndia), Helge Niska de la U. d'Estocolm (Suècia), Andreas Weis de la U. de Salzburg (Austria), John Graham (Alemanya), Jean Klein, Jean Marie Vande Walle i Ton Beerden de la U. de Mons-Hainaut (Bèlgica) i, per la UPF, M. Teresa Cabré, Carles Tebé i Mercè Lorente.

27 d'octubre de 1999

Seminari *El diccionari de construcció y régimen de R. J. Cuervo: diccionario y gramática*, a càrrec d'Edilberto Cruz, subdirector de l'Instituto Caro y Cuervo de Colòmbia.

Organitzat pel grup IULATERM i pel grup de Lexicografia

Aquest seminari, celebrat a l'Auditori de l'edifici de Rambla, va tenir una durada de sis hores. Edilberto Cruz va presentar les característiques principals d'aquesta obra i també del seu autor.

26 de novembre de 1999

Presentació de la *Gramática descriptiva de la lengua española* a càrrec d'Ignacio Bosque i Violeta Demonte, directors de l'obra.

Organitzat per la UR de Lexicografia, la Facultat de Traducció i Interpretació i la Secció de Lingüística del Departament de Traducció i Filologia

Celebrada a l'Auditori de l'edifici de Rambla, es va celebrar la presentació de la *Gramática descriptiva de la lengua española*, amb les intervencions dels directors de l'obra: Ignacio Bosque, professor de la Universitat Complutense de Madrid i membre de la Real Academia de la Lengua, i Violeta Demonte, professora de la Universitat Autònoma de Madrid i membre de la Fundació Ortega y Gasset.

4 de desembre de 1999

I Reunió de la xarxa Temàtica de Lexicografia

Organitzada per la UR de Lexicografia

Primera reunió dels membres de la xarxa després del reconeixement i de la concessió d'un ajut per a activitats per part de la CIRIT de la Generalitat de Catalunya. Es van fer conèixer tots els participants i es van aprovar les principals línies d'acció de la xarxa i les primeres activitats a desenvolupar. Assistents: Ignacio Ahumada de la U. de Jaen, Emília Anglada de la UB, Esther Forgas, Cecili Garriga i María Bargalló de la URV, Glòria Clavería i Joan Torruella de la UAB, Teresa Fuentes de la U. Alfonso X el Sabio, Reinhold Werner de la U. d'Augsburg i, per part de l'IULA, Paz Battaner, Victòria Alsina i Janet DeCesaris.

9-10 de desembre de 1999

Seminari Ontoterm: un sistema gestor de terminologia basat en ontologies a càrrec d'Antonio Moreno de la Universitat de Màlaga

Organitzat pel grup IULATERM

Seminari intern del grup IULATERM, amb la participació d'estudiants de doctorat de la línia de terminologia, consistent en la presentació del sistema Ontoterm i discussió posterior sobre les possibilitats d'aplicació.

Publicacions de l'IULA

Edicions de llibres de 1999

L'any 1999 s'han editat un volum de la sèrie Activitats i un volum de la sèrie Monografies:

***Terminología y modelos culturales.* Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 1999. [97 pàgines] ISBN: 84-477-0667-2.**

Aquest volum, que inclou les intervencions dels professors Jean-Claude Corbeil, Marcel Diki-Kidiri i Luis Fernando Lara en el seminari de terminologia de la I Escola d'estiu organitzada per l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, parla clarament de les fal·làcies i inconsistències de la uniformització quan es presenta com un estadi natural de comportament. Perquè ni la visió del món, ni tan sols del món especialitzat, és uniforme, ni les situacions sociopolítiques en què es desenvolupa el treball terminològic són idèntiques. Aquesta diversitat suposa, doncs, que cal adaptar les actuacions terminològiques a les circumstàncies pròpies de cada context, així com seleccionar per a la terminologia la concepció teòrica més adequada a les actuacions.

Cabré, M. Teresa. *La terminología: Representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos.* Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. [369 pàgines] ISBN: 84-477-0673-7.

Aquest llibre comprèn una recopilació d'articles sobre aspectes diversos de la terminologia escrits entre 1992 i 1999. Transmeten el procés de reflexió de l'autora sobre la terminologia com a disciplina teòrica i aplicada després de la redacció de l'edició de *La terminología: la teoria, els mètodes, les aplicacions* (1992). Aquest procés de reflexió es va iniciar davant la incomoditat que causava constatar que la percepció que tenia de la terminologia com a matèria d'estudi i de treball aplicat no coincidia en molts aspectes amb els de la teoria més ortodoxa, representada bàsicament per l'escola vienesa.

| Per adquisicions adreceu-vos a: | Distribució per a llibreries |
|---|---|
| PPU Còrsega 226, baixos 2a 08036 Barcelona Tel. 93 321 98 89 Fax 93 410 80 96 | MIDAC LLIBRES Gran Via de les Corts Catalanes, 160 08039 Barcelona Tel. 93 421 17 38 / 93 421 18 95 Fax 93 332 78 37 midac@bcn.servicom.es |

Títols en premsa

Actes del II Col·loqui d'història dels llenguatges iberoromànics d'especialitat [Sèrie Activitats]

Edició a càrrec de Jenny Brumme

Coedició de l'IULA i l'editorial Vervuert d'Alemanya.

Títols en preparació

Cicle de conferències 97-98. Lèxic, corpus i diccionaris [Sèrie Conferències]

Edició a càrrec de M. Teresa Cabré i Cristina Gelpí

VI Jornada de corpus lingüístics. Corpus per a l'ensenyament [Sèrie Activitats]

Edició a càrrec de Paz Battaner i Carme López

Treballs de neologia. I Simposi sobre neologia i I Seminari de l'Observatori de Neologia [Sèrie Activitats]

Edició a càrrec de M. Teresa Cabré, Judit Freixa i Elisabet Solé

I-II Jornades de corpus lingüístics (1994-1995) [Sèrie Activitats]

Edició a càrrec de M. Teresa Cabré, Rosa Estopà i Mercè Lorente

Selecció de textos russos de terminologia

Traduccions de Manuel Barreiro, Delia Vázquez i Irina Kostina

Edició a càrrec de M. Teresa Cabré, Mercè Lorente i Carles Tebé

Altres publicacions institucionals

Llibret de presentació del *Programa de doctorat en Lingüística Aplicada 1998-2000*.

Editat al 1998. Disponible en català.

Llibret de presentació del *Programa de Màster en Lexicografia 1998-2000*.

Editat al 1998. Disponible en català i en castellà.

Llibret de presentació de *l'Observatori de Neologia*.

Editat al 1998. Disponible en català (coberta vermella) i en castellà (coberta verda).

Llibret de presentació del grup *IULATERM*

Editat al 1999. Disponible en català (coberta groga) i en castellà (coberta blava).

Papers de l'IULA

Els Papers de l'IULA són una col·lecció de publicacions formada per articles, informes o estudis elaborats pels membres, col·laboradors i alumnes de tercer cicle de l'IULA, que té per objectiu difondre la recerca que es fa dins l'Institut i fomentar el debat en els fòrums especialitzats de lingüística aplicada. Els Papers de l'IULA es divideixen en dues sèries, de contingut i objectius diferents: la sèrie Informes, que comprèn informes tècnics sobre eines informàtiques, marcatge de corpus, informes de recerca, etc., i la sèrie Monografies, que comprèn estudis dels membres i col·laboradors de l'IULA.

L'any 1999 han aparegut els Papers següents:

- Observatori de Neologia: *Neologismes documentats a la premsa en català (1998)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 26, 1999.
- Observatori de Neologia: *Neologismes documentats a la premsa en castellà (1998)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Papers de l'IULA, Sèrie Informes, 27, 1999.

Tots els Papers estan disponibles en format PostScript al servidor WWW de l'IULA:
<http://www.iula.upf.es/paperca.html>.

Per adquisicions:
Universitat Pompeu Fabra
Servei de reprografia
La Rambla 30-32
08002 Barcelona
Tel. (34) 935 422 444

Publicacions dels membres de l'IULA

Alsina, Àlex: "Review: Torrego, The dependencies of objects." *Ressenya del llibre d'Esther Torrego (1998) The Dependencies of Objects* (MIT Press). *Linguist List*, 14/12/98. RSS

Alsina, Àlex: "Where's the 'Mirror Principle'?" *The Linguistic Review*, 16, 1999, 1-42. ART

Alsina, Àlex: "On the Representation of Event Structure". A Tara Mohanan i Lionel Wee (ed.): *Grammatical Semantics*. Stanford: CSLI Publications i National University of Singapore, 1999, 77-122. CL

Alsina, Victòria: "La funció dels exemples en el *Diccionari General de la Llengua Catalana*. Aportació d'informació gramatical". *Estudis de llengua i literatura catalanes XXXVIII. Homenatge a Arthur Terry*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999, 353-367. ART

Badia, Toni; Saurí, Roser Saurí: "Semantic Disambiguation of Adjectives in Local Context: A Generative Approach". *Actes du Atelier thématique: Description des Adjectifs pour les Traitements Informatiques*. TALN99, Cargèse, Còrsega, França. 1999, 68-78. ACT

Badia, Toni; Saurí, Roser: "La integració de semàntica lèxica en HPSG". *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 25, 1999, 23-31. ART

Badia, Toni; Egea, Àngels; Tuells, Toni: "Catmorf, un analitzador morfològic per al tractament automàtic de corpus textuais en català". *Llengua & Literatura*, 10, 1999, 329-360. ART

Battaner, M. Paz: "Estructura del vocabulario a través de las definiciones lexicográficas: las entradas re- del DRAE 1992". A Bleca, J. M.; Clavería, G.; Sánchez, C.; Torruella, J. (ed.): *Filología e Informática, Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. Cerdanyola: Seminario de filología e Informática, Departamento de filología Española, Universidad Autónoma de Barcelona, 1999, 227-258. CL

Brumme, Jenny: *Grenzgänge. Beiträge zu einer modernen Romanistik* (6. Jahrgang), 11. Leipzig: Universität Leipzig, 1999. EDI

Brumme, Jenny; Wesch, Andreas (ed.): *Normen und Subnormen in Geschichte und Gegenwart. Methoden ihrer Rekonstruktion und Beschreibung*. Wien: Praesens, 1999. (*Schriften zur diachronen Sprachwissenschaft* 7.) EDI

Brumme, Jenny: "Durchsetzung syntaktischer Normen. Methoden zur Erforschung der modernen Sprachentwicklung (am Beispiel des Französischen)". A: Brumme, Jenny; Wesch, Andreas (ed.): *Normen und Subnormen in Geschichte und Gegenwart. Methoden ihrer Rekonstruktion und Beschreibung*. Wien: Praesens, 1999, 131-144. (Schriften zur diachronen Sprachwissenschaft, 7). ART

Brumme, Jenny: "Ein Zug von Nähesprache in der historischen Diskussion: die constructio ad sensum in Frankreich". Dins: Haßler, Gerda; Schmitter, Peter (ed.): *Sprachdiskussion und Beschreibung von Sprachen im 17. und 18. Jahrhundert*. Münster: Nodus, 1999, 237-255. ART

Brumme, Jenny: "Kontrastive Textologie und Korpusanalyse. Am Beispiel von Bedienungsanleitungen". Dins: Reinart, Sylvia; Schreiber, Michael (ed.): *Sprachvergleich und Übersetzen: Französisch und Deutsch. Akten der gleichnamigen Sektion des ersten Kongresses des Franko-Romanistenverbandes (Mainz, 24.-26. September 1998)*. Bonn: Romanistischer Verlag, 1999, 261-280. ART

Brumme, Jenny: "Editorial Übersetzen und Kulturtransfer". *Grenzgänge. Beiträge zu einer modernen Romanistik* (6. Jahrgang), 11, 1999, 3-7. PRO

Brumme, Jenny: "Torrent i Alamany-Lenzen, Aina-Maria, Pompeu Fabra y la configuración del catalán moderno (Abhandlungen zur Sprache und Literatur, vol. 104). Bonn, 1997". *Zeitschrift für romanische Philologie*, 115/2, 1999, 374-376. RSS

Brumme, Jenny (1999): "Philipp-Sattel, Sabine, Parlar bellament en vulgar, Die Anfänge der katalanischen Schriftlichkeit im Mittelalter (ScriptOralia, vol. 92). Tübingen, 1996". *Zeitschrift für romanische Philologie*, 115/2, 1999, 371-374. RSS

Cabré, M. Teresa: *Terminology. Theory, methods and applications*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1999. LL [Traducció a càrrec de DeCesaris, Janet] TR; [Col·laboració de Corcoll, Cristina; Feliu, Judit] COL.

Cabré, M. Teresa: *La terminología. Representación y comunicación. Una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies, 3), 1999. LL

Cabré, M. Teresa: "Informática y terminología". A Blecua, J. M.; Clavería, G.; Sánchez, C.; Torruella, J. (ed.): *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. Barcelona: Editorial Milenio i Universitat Autònoma de Barcelona, 1999, 283-299. CL

Cabré, M. Teresa: "Fuentes de información terminológicas para el traductor". A Pinto, M.; Cordon, J. M. (ed.): *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Valladolid: Editorial Síntesis y Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 1999, 19-39. CL

Cabré, M. Teresa: "Traducción y terminología: un encuentro ineludible (II)". *Revista del Colegio de Traductores Públicos del Uruguay*, 13, 1999, 18-30. ART

Cabré, M. Teresa: "Converses a l'Àgora: M. Teresa Cabré i Luis Fernando Lara: les llengües i les societats". *Àgora*, 13, 1999, 8-13. ART

Cabré, M. Teresa: "Hacia una teoría comunicativa de la terminología: Aspectos metodológicos". *Revista Argentina de Lingüística*, 25, 1999, 28-45. ART

Cabré, M. Teresa: "Lingüística aplicada i interculturalitat". A *Homenatge a Jesús Tuson*. Barcelona: Empúries, 33-46. CL

Cabré, M. Teresa: "La normalización de la terminología en el proceso de normalización de una lengua: algunas precisiones" a: Narvaja, E. (dir.) (1999) *Actas del Congreso Internacional "Políticas Lingüísticas para América Latina"*. Buenos Aires, 26-29 de noviembre de 1997. Universidad de Buenos Aires. Facultad de Filosofía y Letras. Instituto de Lingüística. Facultad de Derecho y Ciencias Sociales. p. 25-38. ACT

Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Lorente, Mercè; Solé, Elisabet; Tebé, Carles: "Els treballs acadèmics de terminologia en la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Pompeu Fabra". *Actas de las IV Jornades Internacionals de Terminologia*. Barcelona, 23-24 d'octubre de 1997. Disponible a: http://www.unilat.org/dtil/IVjornadas/presentacion_es.htm, 1999. ACT

Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Lorente, Mercè; Solé, Elisabet; Tebé, Carles; Estopà, Rosa: "La programació de terminologia en els estudis de Traducció i Interpretació". *Actas de las IV Jornades Internacionals de Terminologia*. Barcelona, 23-24 d'octubre de 1997. Disponible a: http://www.unilat.org/dtil/IVjornadas/presentacion_es.htm, 1999. ACT

Cabré, M. Teresa; Lorente, Mercè: "L'estructura argumental dels predicats derivats". *Estudi General*, 17-18, 67-78. ART

Cabré, M. Teresa; Lorente, Mercè; Martí, Jaume: "La formació en terminologia en el tercer cicle (postgraduat)". *Actas de las IV Jornades Internacionals de Terminologia*. Barcelona, 23-24 d'octubre de 1997. 1999. ACT.
Disponible a: http://www.unilat.org/dtil/IVjornadas/presentacion_es.htm

Codina, Lluís; Rovira, Cristòfol: "Avance de resultados del primer curso telemático de documentación digital". *Revista española de documentación científica*, 22/2, 1999, 250-252. ART

Codina, Lluís: "El libro digital y el territorio de la lectura". *El profesional de la información*, 8/1-2, 1999, 4-6. ART

Codina, Lluís: "Gestión y tratamiento de la información documental: una propuesta sobre límites y propiedades". *El profesional de la información*, 8/5, 1999, 4-9. ART

Codina, Lluís: "Evaluación, descripción y representación de recursos digitales". A: *Curso de Documentación Digital* (CD-ROM). Barcelona: UPF, 1999. CL

Codina, Lluís: “Investigación en línea: cómo funcionan los servicios de obtención de información en Internet”. A: *Curso de Documentación Digital* (CD-ROM). Barcelona: UPF, 1999. CL

Codina, Lluís: “Bases de datos para la gestión de la información cognitiva: características y metodología de desarrollo”. A: *Curso de Documentación Digital* (CD-ROM). Barcelona: UPF, 1999. CL

Codina, Lluís; Fuentes M. Eulàlia: “Diccionario de Datos Nuclear de Prensa: una propuesta de meta datos para la gestión de textos y fotografías en Documentación Periodística”. A: *Bibliodoc. Anuari de Biblioteconomia i Documentació*. Barcelona: COBDC, 1999. ART

Corcoll, Cristina; Fontana, Josep M.: “Cuando los contrastes se atenúan: el uso del artículo determinado en el habla de los angloparlantes residentes en Cataluña”. A Luis Iglesias; Paloma Núñez (ed.): *Estudios de Lingüística contrastiva*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 1999, 173-180. CL

DeCesaris, Janet: “The Count/Mass Distinction in Grammars and Dictionaries.” A Toda, F.; Prieto, J. A.; Mora, M. J.; López, T. (ed.): *Actas del XXI Congreso Internacional de AEDEAN*. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 1999, 583-588. ACT

DeCesaris, Janet; Bayà, M. Rosa; Bernal, Elisenda: “Noun-Noun Sequences in Catalan and Spanish”. A Booij, G.; Ralli, A.; Scalise, S. (ed.): *Proceedings of the First Mediterranean Conference of Morphology*. Patras: University of Patras, 1999, 111-119. ACT

Domènech, Meritxell; Gelpí, Cristina: “Ressources lexicographiques et terminologiques juridiques espagnol-catalan: types, usagers et applications”. A: *JILA'99. Journées internationales de linguistique appliquée. Nice, France, 24-25 juin 1999*. Niça: Publications de la faculté des Lettres, Arts et Sciences humaines de l'Université de Nice-Sophia Antipolis, 1999, 92-94. ACT

Domènech, Meritxell: “Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims”. *Llengua i Ús. Revista Tècnica de Normalització Lingüística*, 15, 1999, 65-66. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, Direcció General de Política Lingüística. RSS

Estopà, Rosa: “El léxico especializado en los diccionarios de lengua general: las marcas temáticas”. *Revista Española de Lingüística*, 28/2, 359-387. ART

Estopà, Rosa: “Eficiencia en la extracción automática de terminología”. 1999. *Perspectives: Studies in Translatology*. 7:2, 277-286. ART

Forcadell, Montserrat: “Efectos del contacto de lenguas: el caso español-catalán”. A Luis Iglesias; Paloma Núñez (ed.): *Estudios de Lingüística contrastiva*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 1999, 271-276. CL

Gelpí, Cristina: *Mesures d'avaluació de diccionaris bilingües*. Barcelona: Publicacions de la Universitat de Barcelona, 1999. LL

Gelpí, Cristina: "Diccionarios del español en internet". *Biblio 3W. Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales*, 189. <http://www.ub.es/geocrit/b3w-189.htm>. ART

Lorente, Mercè: "Els diccionaris de referència. L'aportació de la lexicografia actual a la norma". A Cano, M. Antònia, Martínes, Josep; Martines, Vicent & Ponsoda, Joan J. (ed.): *Bescanvi i identitat: interculturalitat i construcció de la llengua*. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, Departament de Filologia Catalana de la Universitat d'Alacant i Ajuntament de la Nucia, 1999, *Symposia Philologica*, 2, 117-133. CL

Lorente, Mercè: "La variació lèxica". A *CAPLLETRA, Revista Internacional de Filologia*, 25 (tardor 1998): Monogràfic de variació lingüística dirigit per Joaquim Viaplana, 83-98. ART

Lorente, Mercè; Adelstein, Andreína; Kuguel, Inés: "La persistance du caractère évaluatif dans les lexicalisations: Le cas du suffixe -azo en espagnol". A *Silexicales*, 1999: 2, 127-137. ACT

Lorente, Mercè: "Cultural information: Linguistics". *Catalan Review. International Journal of Catalan Culture*. RSS

Lorente, Mercè: "Lingüística catalana: notícia de les publicacions de 1997". *Serra d'Or*, 466, 66-71. RSS

Lorente, Mercè; Tebé, Carles: Col·laboració a Alemany, Marià (1999): *Bioquímica de la nutrició*. Barcelona: Servei de Llengua Catalana - Publicacions de la Universitat de Barcelona - Eumo. Diccionaris d'especialitat, 1. COL

Lorente, Mercè; Tebé, Carles: Col·laboració a Fuentes, Xavier (1999): *Bioquímica clínica*. Barcelona: Servei de Llengua Catalana - Publicacions de la Universitat de Barcelona - Eumo. Diccionaris d'especialitat, 2. COL

Martínez, Roser (amb Casacuberta, David; Figueras, Carolina): "The R Files: applying relevance model to conspiracy theory". *Journal of English Studies. Special Issue: Cognitive Linguistics*, vol. I, 1999, 45-55. ART

McNally, Louise: "The Proper Use of *Every*, *All*, and *All The* in English. A Pedagogical Note". *Atlantis*, 20, 1999, 149-158. ART

McNally, Louise: "Anna Szabolcsi (ed.): *Ways of Scope Taking*". *Linguistics and Philosophy*, 22, 1999, 563-571. RSS

McNally, Louise (amb Kennedy, Chris): "Degree Modification and the Scalar Structure of Gradable Adjectives". A Pierrette Bouillon i Evelyne Viegas (ed.): *Proceedings of TALN 99*, 1999, 98-107. ACT

Mesquida, Joan-Antoni; Vicens, Gabriel: "El llenguatge científic i tècnic en l'àmbit educatiu". *Escola Catalana*, 364, 1999, 20-26. ART

Morel, Jordi: "The specialized language acquisition in the light of a foreign language approach". A: Pinto, M.; Veloso, J. i Maia, B. (ed.): *Proceedings of the 5th International Congress of the International Society of Applied Linguistics*. Porto: Faculdade de Letras da Universidade do Porto, 1999, 437-439. ACT

Morel, Jordi: "Aspectes de l'aprenentatge de conceptes en el dret de coses". A *Actes de les II Jornades Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Específiques: El Llenguatge Científic: Edició, Traducció, Implicacions Pedagògiques. 7, 8 i 9 de Setembre, Canet de Mar 1998*. Barcelona: Publicacions de la Universitat de Barcelona, 1999, 210-217. ACT

Naro, Guilhem: "La traduction de la temporalité". *Diálogos Hispánicos*, 23 (*Las lenguas en la Europa comunitaria III*), 1999, pàgs. ART

Palma, María del Valle: " Integración de la gestión documental en la administración pública: un estudio de caso" . A Fuentes, M. Eulàlia (dir.): *Anuari de biblioteconomia, documentació i informació*. Barcelona: COBDC, 1999, 179-212. ART

Palma, María del Valle: " Bases de datos y servicios de información disponibles en Internet" . A *Curso de Documentación Digital* (CD-ROM). Barcelona: UPF, 1999. CL

Rovira, Cristòfol: " Diseño de documentos y sistemas hipertextuales de información" . A: *Curso de Documentación Digital* (CD-ROM). Barcelona: UPF, 1999. CL

Rovira, Cristòfol; Codina, Lluís: "Teoría de la recuperación de información". A: *Curso de Documentación Digital* (CD-ROM). Barcelona: UPF, 1999. CL

Torner, Sergi (amb del Barrio, Laura): "La duración consonántica en castellano". *Lingüística Española Actual*, XXI, 1, 99-126. ART

Torner, Sergi (amb López, Carmen): "La presencia del conocimiento aplicado en los exámenes de ciencias del CORPUS 92". A *Actes de les II Jornades Catalanes sobre Llengües per a Finalitats Específiques: El Llenguatge Científic: Edició, Traducció, Implicacions Pedagògiques. 7, 8 i 9 de Setembre, Canet de Mar 1998*. Barcelona: Publicacions de la Universitat de Barcelona, 1999, 170-175. ACT

Turell, M. Teresa; Forcadell, Montserrat i altres: "The Coding Manual". Número monogràfic de la revista *Journal of Bilingualism*. The Lides Group. LL

Turell, M. Teresa: "More on the interplay between internal and external factors: dialect convergence and divergence of Catalan". A *Variolingua: Covergence and Divergence in a changing Europe*. Universitat Heidelberg, 1999. p ART.

Turell, M. Teresa; Corcoll, Cristina; Fontana, Josep M.; Forcadell, Montserrat; Vallduví, Enric): “Variation in Language Interaction Phenomena: a Global Approach”. *SKY Journal of Linguistics*, 12, 1999, 7-27. ART.

Turell, M. Teresa; Corcoll, Cristina: “The Effect Of Individual, Pragmatic And Socio-Collective Factors In Code-Switching Directionality: The Case Of Reformulation”. *Actas del XXII Congreso de Aedean*. Lleida: Universitat de Lleida, p. ACT.

Resum de publicacions dels membres de l'IULA

ACT (participació en congressos publicades en actes): 14

ART (articles en revistes i en working papers externs): 27

CL (capítols de llibres): 14

COL (col·laboracions): 2 (+1)

EDI (edició de textos): 2

LL (autoria de llibres): 3

MON (monogràfics de revista): 1

PRO (pròleg): 1

RSS (resenyes i notícies bibliogràfiques): 7

TR (traduccions de llibres): (1)

Total de publicacions diferents: 71

Autors de l'IULA diferents: 35

Autories individuals: 46

Autories col·lectives: 25

Autories col·lectives entre membres de l'IULA: 17

Autories col·lectives entre membres de l'IULA i d'altres organismes: 8

Participació en congressos, seminaris i conferències

Àlex Alsina

Is Case another name for grammatical function? Evidence from object asymmetries
Simposi *The Role of Grammatical Functions in Transformational Syntax*. University of Illinois at Urbana-Champaign, 11 de juliol de 1999. PON

Victòria Alsina

(amb Janet DeCesaris)

Overlapping polysemy, bilingual lexicography, and corpus use
Symposium on Translation and Corpus Linguistics. Louvain, 5-6 de febrer de 1999. COM

(amb Janet DeCesaris)

La traducción de referencias culturales. El caso de Bridget Jones
XVII Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada. Alcalá de Henares, 15-18 d'abril de 1999. COM

(amb Jenny Brumme)

No es oro todo lo que reluce. Propuesta de análisis del campo semántico “despedir luz” en las lenguas románicas y en alemán
IV. Internationale Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich. Leipzig: Universität Leipzig, 7-9 d'octubre de 1999. COM

(amb Janet DeCesaris)

El tractament dels adjectius en els diccionaris bilingües. Problemes d'equivalència
Jornada de Lexicografia, IULA-UPF, 3 desembre de 1999. PON

Carme Bach

La reformulació en els textos d'especialitat: Un mecanisme per a la divulgació de la ciència

II Col·loqui Internacional d'història dels llenguatges iberoromànics d'especialitat: La divulgació de la ciència. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada – Universitat Pompeu Fabra, 27-29 de maig de 1999. COM

Reformulació i reformuladors

Seminari del Cercle Lingüístic de la Universitat de València. Departament de Teoria dels llenguatges, 22 d'octubre de 1999. SEM

Toni Badia

(amb Roser Saurí)

Semantic Disambiguation of Adjectives in Local Context: A Generative Approach

Workshop sobre Description des Adjectifs pour les Traitements Informatiques

Congrés internacional TALN99 (Traitement Automatique des Langues Naturelles), Cargèse, Còrsega; 12-17 de juliol de 1999. COM

(amb Roser Saurí)

La integración de semántica léxica en HPSG

Congrés anual de la Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural. Universitat de Lleida, 8-10 de setembre de 1999. COM

El procesamiento automático de corpus

Cicle " La lingüística de corpus" . Facultat de Filologia de la Universidad de la Coruña. 28 d'octubre de 1999. CF

El projecte Constitució de recursos lingüístics per a les escoles. *Plantejaments inicials*

Jornades per a la Cooperació en l'estandardització lingüística. Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica, Barcelona, 25-26 de novembre de 1999. PON

Participació en la taula rodona sobre *La cooperació en l'àmbit educatiu* (moderada per Vicent Pitarch). Jornades per a la Cooperació en l'estandardització lingüística. Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica, Barcelona, 25-26 de novembre de 1999. TR

M. Paz Battaner

La traducción de diccionarios de especialidad: estudio de algunos casos del siglo XIX

II Col·loqui Internacional d'història dels llenguatges iberoromànics d'especialitat: La divulgació de la ciència. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada – Universitat Pompeu Fabra, 27-29 de maig de 1999. COM

(amb Carmen López i Sergi Torner)

Hacia la caracterización del vocabulario del Corpus 92

XXIX Simposio de la Sociedad Española de Lingüística. Universidad de Cáceres, 15 de desembre de 1999. COM

Jenny Brumme

El concepto de filología en el Conde de la Viñaza y Gustav Gröber.

II Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Dpto. de Filología Hispánica, Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de León, 2 – 5 de març de 1999. COM

Es ist nicht alles Gold, was glänzt. Auf dem Weg zur Beschreibung des Wortfeldes "Licht aussenden"

Technische Universität Dresden, Institut für Romanistik. Dresden, 23 d'abril de 1999. CF

Loi phonétique *et* analogie dans les débuts de la grammaire historique espagnole (1860-1940). Deux concepts révisés à partir de la contribution de Menéndez Pidal.
8e Conférence Internationale d'Histoire des Sciences du Langage. Ecole Normale Supérieure de Fontenay, Paris, 14-19 de septembre de 1999. COM

(amb Victòria Alsina)

No es oro todo lo que reluce. Propuesta de análisis del campo semántico “despedir luz” en las lenguas románicas y en alemán

IV. Internationale Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich. Leipzig: Universität Leipzig, 7-9 d'octubre de 1999. COM

M. Teresa Cabré

(amb Cristina Gelpí)

Lexicographie bilingue catalan-espagnol: exemples de contrastivité dans le lexique juridique

Iles Journées d'étude sur la lexicographie bilingue. Paris, 18-19 de març de 1999. PON

(amb Mercè Lorente)

Stratégies de placement de la terminologie dans la formation de spécialistes

Conferencia sobre la Cooperación en materia de Terminología en Europa. París: Asociación Europea de Terminología, 17-19 de maig de 1999. PON

(amb Rosa Estopà)

Extraction de terminologie: vers un système multifonctionnel

Conferencia sobre la Cooperación en materia de Terminología en Europa. París: Asociación Europea de Terminología, 17-19 de maig de 1999. POS

(amb Rosa Estopà)

On the units of specialised meaning used in professional communication

Terminology and knowledge engineering, TKE'99. Innsbruck, agost 1999. COM

(amb Janet DeCesaris)

Prepositions and adverbs in word-formation

2nd Mediterranean Morphology Meeting. Malta, 10-11 de setembre de 1999. COM

El traductor y la terminología

Col·loquio internacional: interpretar, traduir textos de la(s) cultura(s) hispànica(s)

Università di Bologna. Scuola Superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori.

Forlì, 21-23 d'octubre de 1999. PON

Gestión de terminología y traducción

Mèxic: Asociación Mexicana de Traductores & Colegio de México, 11-21 de novembre de 1999. CF

(amb Luis Fernando Lara)

Encuentro: La lingüística y la terminología

Mèxic: El Colegio de México, 18 de novembre de 1999. CF

El català en la societat de la informació

Jornades per a la Cooperació en l'estandardització lingüística. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 26 i 27 de novembre de 1999. PON

Lenguajes de Especialidad y Terminología: Líneas de Investigación y Desarrollo

X Jornadas de Investigación: "Líneas de investigación en inglés para fines específicos". Universidad Politécnica de Madrid. Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencias y a la Tecnología. Madrid, 29 de noviembre de 1999. PON

Terminologie et linguistique: la théorie des portes

Journées d'étude: Lexiques, terminologies et cognition. Paris: LCPE (CNRS UPR 9017, InaLF), i LLACAN (CNRS UMR 7594), 1-2 de desembre de 1999. CF

(amb Lluís De Yzaguirre)

Diccionari ortològic català

Congrésé Llengua i mitjans de comunicació. LXXV anys de ràdio. 1924-1999. Universitat de Lleida. Departament de Filologia Catalana – Laboratori de Fonètica Pere Barnils, 17-18 de desembre de 1999. CF

Janet DeCesaris

(amb Victòria Alsina)

Overlapping polysemy, bilingual lexicography, and corpus use

Symposium on Translation and Corpus Linguistics. Louvain, 5-6 de febrer de 1999. COM

(amb Victòria Alsina)

La traducción de referencias culturales. El caso de Bridget Jones

XVII Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada. Alcalá de Henares, 15-18 d'abril de 1999. COM

(amb M. Teresa Cabré)

Prepositions and adverbs in word-formation

2nd Mediterranean Morphology Meeting. Malta, 10-11 de setembre de 1999. COM

(amb Patricia V. Lunn)

Explaining Catalan –en

Third Hispanic Linguistics Conference. Georgetown University, Washington, D.C., 8-10 d'octubre de 1999. COM

(amb Victòria Alsina)

El tractament dels adjectius en els diccionaris bilingües. Problemes d'equivalència

Jornada de Lexicografia, IULA-UPF, 3 desembre de 1999. PON

Lluís De Yzaguirre

(amb M. Teresa Cabré)

Diccionari ortològic català

Congrés Lléngua i mitjans de comunicació. LXXV anys de ràdio. 1924-1999. Universitat de Lleida. Departament de Filologia Catalana – Laboratori de Fonètica Pere Barnils, 17-18 de desembre de 1999. CF

Meritxell Domènech

Textos especialitzats i nivells d'especialització

II Col·loqui Internacional sobre la Història dels Llenguatges Iberoromànics d'Especialitat: la Divulgació de la Ciència. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada – Universitat Pompeu Fabra, 27-29 de maig de 1999). COM

(amb Cristina Gelpí)

Ressources lexicographiques et terminologiques juridiques espagnol-catalan: types, usagers et applications

Journées Internationales de Linguistique Appliquée. Niça: Université de Nice-Sophia Antipolis, 24-25 de juny de 1999. COM

Rosa Estopà

(amb M. Teresa Cabré)

Extraction de terminologie: vers un système multifonctionnel

Conferència sobre la Cooperació en materia de Terminología en Europa. París: Asociación Europea de Terminología, 17-19 de maig de 1999. POS

(amb M. Teresa Cabré)

On the units of specialised meaning used in professional communication

Terminology and knowledge engineering, TKE'99. Innsbruck, agost 1999. COM

(amb Toni Valero)

Adquisición de conocimiento especializado y unidades de significación especializada en medicina

II Jornada de AETER: Problemas terminológicos en medicina. Madrid, novembre de 1999. PON

Ariadna Font

Implementación y cobertura de una gramática de análisis para el catalán en el sistema de traducción automática LEKTA.

VI Simposio Internacional de Comunicación Social. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada. Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente, 25-28 de gener de 1999. COM

Judit Freixa

Aplicacions de la recerca en neologia

Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona, 24 de març de 1999. CF

(amb Elisabet Solé)

La identificació i el tractament dels neologismes

Jornades per a la Cooperació en l'Estandardització Lingüística. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans 26 de novembre de 1999. PON

La cooperació en la normalització del lèxic i l'onomàstica

Jornades per a la Cooperació en l'Estandardització Lingüística. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 26 de novembre de 1999. TR

Cristina Gelpí

Teaching Dictionary Use to University Students of Foreign Languages

Dictionary Research Centre. Universitat d'Exeter. Thematic Network Project in the Area of Languages, 18 de gener de 1999. PON

(amb M. Teresa Cabré)

Lexicographie bilingue catalan-espagnol: exemples de contrastivité dans le lexique juridique

II Journées d'étude sur la lexicographie bilingüe. París: Institut national des langues et civilisations orientales, 18-19 de febrer de 1999. COM

(amb Meritxell Domènech)

Ressources lexicographiques et terminologiques juridiques espagnol-catalan: types, usagers et applications

Journées internationales de linguistique appliquée. Universitat Niça-Antypolis, 23-25 de juny de 1999. COM

Mercè Lorente

La idea del diccionari de referència

Associació Aules d'extensió universitària Sant Andreu . Curs 1998-99. Barcelona: Hotel d'entitats Can Guardiola, 14 de gener de 1999. CF

(amb Andreína Adelstein i Inés Kuguel)

La persistance du caractère évaluatif dans les lexicalisations: le cas du suffixe -AZO en espagnol.

Forum de morphologie. Toulouse: Universitat de Toulouse-Mirail, 28 al 30 d'abril de 1999. COM

Les aplicacions lingüístiques

Departament d'ensenyament de la Generalitat de Catalunya. Curs sobre " El treball de recerca al batxillerat" . Barcelona: IES Montserrat, 5 de maig de 1999. CF

(amb M. Teresa Cabré)

Stratégies de placement de la terminologie dans la formation de spécialistes.

Conférence sur la coopération dans le domaine de la terminologie en Europe. EAFT-AET (Associació europea de terminologia). París, 17 al 19 de maig de 1999. COM

Terminología y fraseología especializada: del léxico a la sintaxis

Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Doctorat 1998-99. Málaga: 24 de maig de 1999. CF

La fraseologia en la Gramàtica del Català Contemporani
Jornades de Fraseologia. Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Jaume I de Castelló. Castelló de la Plana, 12 de novembre de 1999. PON

Louise McNally

(amb Chris Kennedy)

From Event Structure to Scale Structure: Degree Modification in Deverbal Adjectives
Semantics and Linguistic Theory IX, 18 de febrer 1999. CF

(amb Chris Kennedy)

Deriving the Scalar Structure of Deverbal Adjectives
IX Col·loqui de Gramàtica Generativa. Universitat Autònoma de Barcelona, 7 d'abril de 1999. COM

(amb Chris Kennedy)

Degree Modification and the Scalar Structure of Gradable Adjectives
Taller temàtic sobre la descripció dels adjetius per a tractaments informàtics, Traitement Automatique des Langues Naturelles. Cargèse, 15 de juliol de 1999. COM

(amb M. Teresa Espinal)

Semàntica
Reunió de la Xarxa Temàtica de Lingüística Teòrica (1998XT00065). Universitat Autònoma de Barcelona, 23 de setembre de 1999. TR

(amb Chris Kennedy)

Degree Modification of English Past Participles: The Case of very
XXII Congrés Internacional de AEDEAN. Universitat de Lleida, 17 de desembre de 1999. COM

Jordi Morel

Observacions sobre la divulgació del coneixement especialitzat a propòsit del dret de família

II Col·loqui internacional d'història dels llenguatges iberoromànics d'especialitat: la divulgació de la ciència. Barcelona: IULA – UPF, 27-29 de maig de 1999. COM

Guilhem Naro

La fête dans les dictionnaires

VIII Congrés APFFUE. Universitat de València, 21-23 d'abril de 1999. PON

La traduction des bornes de la temporalité

IV Congreso Internacional de Lingüística Francesa: la lingüística francesa camino del año 2000. Universidade de Santiago de Compostela, 23-25 de septiembre de 1999. PON

Roser Saurí

Semantic disambiguation of adjectives from a generative approach

Research Lab for Linguistics and Computation. Department of Computer Science
Brandeis University. Waltham, MA, EEUU. 20 d'abril de 1999.
SEM

(amb Toni Badia)

Semantic Disambiguation of Adjectives in Local Context: A Generative Approach

Workshop sobre Description des Adjectifs pour les Traitements Informatiques
Congrés internacional TALN99 (Traitement Automatique des Langues Naturelles), Cargèse, Còrsega; 12-17 de juliol de 1999. COM

(amb Toni Badia)

La integración de semántica léxica en HPSG

Congrés anual de la Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural. Universitat de Lleida, 8-10 de setembre de 1999. COM

Elisabet Solé

(amb Judit Freixa)

La identificació i el tractament dels neologismes

Jornades per a la cooperació en l'estandardització lingüística. Institut d'Estudis Catalans, 25-26 de novembre de 1999. COM

Sergi Torner

(amb Carmen López)

De la teoría a la aplicación: recursos lingüísticos para la valoración y contextualización del conocimiento en las disciplinas científicas

III Congrés Internacional sobre Llengües per a Finalitats Específiques. Canet de Mar: Universitat de Barcelona - Universitat Oberta de Catalunya, 9 de setembre de 1999. COM

(amb M. Paz Battaner i Carmen López)

Hacia la caracterización del vocabulario del Corpus 92

XXIX Simposio de la Sociedad Española de Lingüística. Universidad de Cáceres, 15 de desembre de 1999. COM

Enric Vallduví

An overview of the Catalan left field

29th Linguistic Symposium on Romance Languages. University of Michigan, Ann Arbor (Michigan, EUA), 8-11 d'abril de 1999. CF

Information packaging, canonical order and canonical slots

4th Spencer Foundation Workshop on Developing Literacy in Different Languages and Contexts. Universitat de Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació, 5-9 de juliol de 1999. COM

Resum de participació en congressos, seminaris i conferències dels membres de l'IULA

CF (conferència): 12

COM (comunicació): 23

PON (ponència): 14

SEM (seminari impartit en un congrés): 2

POS (póster): 1

TR (taula rodona): 3

Total participacions diferents: 55

Autors de l'IULA diferents: 22

Autories individuals: 30

Autories col·lectives: 25

Autories col·lectives entre membres de l'IULA: 15

Autories col·lectives entre membres de l'IULA i d'altres organismes: 11
(Hi ha una intersecció)

Assistència a congressos i seminaris (sense intervenció)

18 de gener de 1999

Tecnologías para el Lenguaje Humano en la Soc. de la Información. V Programa Marco para la Investigación y el Desarrollo Tecnológico de la CE. Madrid: Instituto Cervantes. Assistent: Sergi Torner

5-6 de maig de 1999

Seminari d'ATALA sobre bancs sintàctics. Université Paris III. Assistent: Lluís de Yzaguirre

20-26 de juny de 1999

ACL '99 (37th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics)
University of Maryland. College Park, Maryland. Assistent: Roser Saurí

1-2 de desembre de 1999

Journées d'étude: Lexiques, terminologies et cognition. París: LCPE (CNRS UPR 9017, InaLF) - LLACAN (CNRS UMR 7594). Assistents: Judit Feliu, Montserrat Ribas.

16 de desembre de 1999

CLUB-7. L'estandardització i la pervivència dels dialectes. Departament de Filologia Catalana, Secció de Lingüística Catalana. Universitat de Barcelona. Assistents: Elisabet Solé

Visitants de l'IULA

Durant 1999, l'IULA ha rebut la visita de diverses personalitats relacionades amb el món universitari per conèixer les instal·lacions de l'Institut i els projectes de recerca que s'hi duen a terme, per mantenir contactes de recerca o per realitzar reunions de treball o seminaris. Entre d'altres, s'ham rebut els següents visitants (per ordre alfabètic):

Giovanni Adamo, d'Assiterm

Reunió del Comitè Executiu de l'AET/EAFT. 10-11 de juliol de 1999

Alberto Aguirreazaldegui, d'UZEI

I Jornada de l'AETER. 12 de juliol de 1999

Ignacio Ahumada Lara, de la Universidad de Jaen

I Simposi de Lexicografia i reunió de la Xarxa Temàtica de Lexicografia. 4-5 de desembre de 1999

Olimpia de Andrés, de la Real Academia Española

Presentació de l'IULA. Reunió amb M. Paz Battaner i M. Teresa Cabré. 25 de novembre de 1999.

M. Fernanda Bacelar, del Centro de Lingüística de la Universitat de Lisboa

Presentació de l'IULA i reunió amb M. Teresa Cabré. 29-30 de novembre de 1999.

Josep Lluís Barona, de la Universitat de València

Participació en el Seminari de terminologia teòrica. 28-29 de gener de 1999.

Fran Beaton, representant del Goldsmiths College de la Universitat de Londres

Reunió amb Mercè Lorente. 25 de febrer de 1999.

Robert de Beaugrande, de la Universitat de Botswana

Seminari extern: *Lingüística aplicada, lingüística textual i lingüística de corpus*. 17 de juny de 1999.

Tom Beerden, de la Universitat de Mons

Reunió de coordinació del projecte de Termimage. 14-16 d'octubre de 1999.

M. Tereza Bidermann, de la UNESP

Professora visitant dels cursos de doctorat i tercer cicle de l'IULA. Reunions de treball amb doctorands de la línia de lexicografia. Reunions informatives amb els caps de les unitats de recerca. 23 de setembre – 23 de desembre de 1999.

Ignacio Bosque, de la Universitat Complutense de Madrid

Presentació de la *Gramática descriptiva de la lengua española*. 26 de novembre de 1999.

Berta Nelly Cardona, de la Univ. de Antioquia (Colòmbia)

II Simposi Internacional d'Estiu de Terminologia. Reunió del projecte BDRITERM. 13-20 de juliol de 1999

Guiomar Elena Ciapuscio, de la Universitat de Buenos Aires
Conferència plenària del II Col·loqui internacional d'història dels llenguatges iberoromànics d'especialitat. 27-29 de maig de 1999.

Glòria Claveria, de la Universitat Autònoma de Barcelona
Participació en el curs monogràfic *Lexicografia històrica del espanyol: de los textos del pasado a las investigaciones del presente*. 1, 8 i 15 de juny de 1999.

Margarita Correia, de l'ILTEC de Lisboa
Reunió del projecte BDRITERM. 19-20 de juliol de 1999

Edilberto Cruz, subdirector acadèmic de l'Instituto Caro y Cuervo
Participació en el seminari sobre lexicografia *El diccionario de construcción y régimen de R. J. Cuervo: diccionario y gramática*. 27 d'octubre de 1999.

Violeta Demonte, de la Universitat Autònoma de Madrid
Presentació de la *Gramática descriptiva de la lengua española*. 26 de novembre de 1999.

Araceli Díaz de Lezana, de l'administració del Govern Basc
I Jornada de l'AETER. 12 de juliol de 1999

Carlos Domínguez, de la Real Academia Española
Presentació de l'IULA. Reunió amb M. Paz Battaner i M. Teresa Cabré. 25 de novembre de 1999.

Danielle Dubois, del CNRS
Participació en el Seminari de terminologia teòrica. 28-29 de gener de 1999.
Participació en el II Simposi internacional de terminologia. 13-16 de juliol de 1999.

Bassey Edem Antia, de la Universitat de Bielefeld
Participació en el seminari *Recent Issues in Legal Terminology*. 29 d'abril de 1999.

Anna Estany, de la Universitat Autònoma de Barcelona
Participació en el II Simposi internacional de terminologia. 13-16 de juliol de 1999.

Lucía Fabbri, d'Uruterm (Uruguai)
II Simposi Internacional d'Estiu de Terminologia. Reunió del projecte BDRITERM. 13-20 de juliol de 1999

Enilde Faulstich, de la Universitat de Brasília
Participació en el Seminari de terminologia teòrica. 28-29 de gener de 1999.

Natividad García, de Servicios Lingüísticos CL
I Jornada de l'AETER. 12 de juliol de 1999

Manuel Gonzalez, de Termigal

I Jornada de l'AETER. 12 de juliol de 1999

John D. Graham, de Mannesmann Demag AG.
Reunió de coordinació del projecte de Termimage. 14-16 d'octubre de 1999.

Katja Hallberg i Henrik Nilson, del TNC, Tekniska nomenklaturcentralen
Reunió amb Teresa Cabré. 21 d'octubre de 1999.

Ulrich Heid, de l'IMS d'Stuttgart
Participació en el curs monogràfic *Extracció d'informació lingüística de corpus*. 26-30 d'abril de 1999.

Monica Heller, de la Universitat de Toronto
Participació en el seminari de doctorat i tercer cicle. 3 de maig de 1999.

Katja Ide, de la Universitat de Bonn
Estada de recerca a l'IULA. 15 de febrer – 31 de març de 1999.

Amelia de Irazazábal
Conferència inaugural de la II Escola Internacional d'Estiu de Terminologia i I Jornada de l'AETER. 5 i 12 de juliol de 1999

Yves Jeanneret, de la Universitat de Lille III
Conferència de clausura del II Col·loqui internacional d'història dels llenguatges iberoromànics d'especialitat. 27-29 de maig de 1999.

Kyo Kageura, de la Research Division of Semiotics de NACSIS
Participació en el Seminari de terminologia teòrica. 28-29 de gener de 1999.

Jean Klein, de l'École d'Interpretes Internationaux
Reunió de coordinació del projecte de Termimage. 14-16 d'octubre de 1999.

Inés Kuguel, de la Universidad Nacional de General Sarmiento
Estada de recerca (beca AECI). 12 d'abril – 7 de maig de 1999.

Luis Fernando Lara, d'El Colegio de México
Participació en el Seminari de terminologia teòrica i en el Seminari sobre Lexicografia.
26-29 de gener de 1999.

Susanne Lervad, de la Université de Lyon
Reunió del Comitè Executiu de l'AET/EAFI. 10-11 de juliol de 1999.

Ángel Martín Municio, de la Real Academia de Ciencias i de la RAE
I Jornada de l'AETER. 12 de juliol de 1999

Sozinho Francisco Matsinhe, de la Universitat de Sud-Àfrica
Entrevista amb M. Teresa Cabré i Mercè Lorente. 3 de març de 1999.

Antonio Moreno, de la Universitat de Màlaga

Presentació d'Ontoterm: sistema gestor de terminologia basat en ontologies (modelització conceptual prèvia) al grup IULATERM. 9-10 de desembre de 1999.

Helge Niska, de Tolk och översättarinstitutet
Reunió de coordinació del projecte de Termimage. 14-16 d'octubre de 1999.

Manuel Núñez Singala, de la Universitat de Santiago de Compostela
I Jornada de l'AETER. 12 de juliol de 1999

Anita Nuopponen, de la Universitat de Vaasa
Reunió amb Teresa Cabré sobre cursos de terminologia a Finlàndia.
Reunió de coordinació del projecte de Termimage. 14-16 d'octubre de 1999.

Fernando Pardos, del Instituto de Lexicografía de la RAE
I Jornada de l'AETER. 12 de juliol de 1999

Massimo Poesio, de la Universitat d'Edimburg
Participació en el seminari de doctorat i tercer cicle. 8 de març de 1999.

María Pozzi, del Colegio de México
Reunió del projecte BDRITERM. 19-20 de juliol de 1999

Daniel Prado, d'Unión Latina
Inauguració de la II Escola Internacional d'Estiu de Terminologia, reunió amb Teresa Cabré, reunió del Comitè Executiu de l'AET/EAFT i reunió del projecte BDRITERM. 5-11 i 19-20 de juliol de 1999

Alain Rey, dels Dictionnaires Le Robert
Participació en el Seminari de terminologia teòrica. 28-29 de gener de 1999.

Josette Rey-Debove, dels *Dictionnaires Le Robert*
Conferència de clausura del curs 98-99. 14 de juny de 1999.

Margaret Rogers, de la Universitat de Surrey
Reunió de coordinació del projecte de Termimage. 14-16 d'octubre de 1999.

Juan Carlos Sager, de la UMIST
Participació en el Seminari de terminologia teòrica. 28-29 de gener de 1999.

Sergio Scalise, de la Universitat de Bolonya
Participació en el curs monogràfic *Questions morfològiques i sintàctiques*. 1-5 de març de 1999.

Carmen Silva Corvalán, de la University of Southern California
Participació en el seminari de doctorat i tercer cicle. 8 de febrer de 1999.

Helmi Sonnenveld, de l'AET/EAFT
Reunió del Comitè Executiu de l'AET/EAFT. 10-11 de juliol de 1999

Frida Steurs, de la Katholieke Vlaamse Hogeschool d'Anvers

Reunió del Comitè Executiu de l'AET/EAFT. 10-11 de juliol de 1999

Rita Temmerman, de l'Erasmushogeschool

Participació en el Seminari de terminologia teòrica. 28-29 de gener de 1999.

Participació en el II Simposi internacional de terminologia. 13-16 de juliol de 1999.

Jesús Tusón, de la Universitat de Barcelona

Conferència inaugural del curs 99-00. 25 d'octubre de 1999.

Teun A. Van Dijk, de la Universitat d'Amsterdam

Visita de l'IULA i reunió amb M. Teresa Cabré. Octubre de 1999. Professor visitant de l'IULA a partir de gener del 2000.

Jean-Marie Vande Walle, de l'Association des Traducteurs et interprètes diplômés de l'Université de Mons-Hainaut

Reunió de coordinació del projecte de Termimage. 14-16 d'octubre de 1999.

Jorge Wagensberg, director del Museu de la Ciència de Barcelona

Conferència inaugural del II Col·loqui internacional d'història dels llenguatges iberoromànics d'especialitat. 27-29 de maig de 1999.

Andreas Weis, de la Universitat de Salzburg

Reunió de coordinació del projecte de Termimage. 14-16 d'octubre de 1999.

Reinhold Werner, de la Universitat d'Augsburg

I Simposi de Lexicografia i reunió de la Xarxa Temàtica de Lexicografia. 4-5 de desembre de 1999

Memòria d'organització i gestió

Comissió Permanent

La directora, els responsables de les sis unitats de recerca, i els coordinadors general i de docència constitueixen la Comissió Permanent de l'IULA, que es reuneixen regularment per tractar de la regularització oficial del centre, adscripcions de nous membres, convocatòria de beques, intercanvi d'informació entre unitats de recerca, seguiment del projecte comú, aprovació dels programes de doctorat i planificació d'activitats.

Durant 1999, la Comissió ha celebrat les següents reunions:

24 de febrer de 1999. Reunió 16

4 de març de 1999. Reunió 17

13 d'octubre i 3 de novembre de 1999. Reunió 18

La Dra. Teresa Turell, que ocupava el càrrec de secretària de l'IULA en funcions, deixa el càrrec el 4 de març de 1999, a causa del seu nomenament com a Delegada del Rector per als Centres Adscrits de la UPF, i és substituïda per Lluís De Yzaguirre, que exerceix el càrrec des d'aleshores.

El Dr. Toni Badia, que s'ocupava de la coordinació de la docència de l'IULA, anuncia el 4 de març de 1999 que haurà de renunciar al càrrec, a causa del seu nomenament com a Vicedegà de la Facultat de Traducció i Interpretació de la UPF. S'acorda que la substitució serà efectiva en la següent reunió de la Comissió Permanent. En la reunió del 13 d'octubre de 1999, Cristina Gelpí s'incorpora a la Comissió Permanent, com a nova coordinadora de docència de l'IULA. La Comissió Permanent passa així a tenir vuit membres.

La Comissió Permanent, a proposta de la Direcció de l'IULA, ha nomenat quatre Comissions Delegades per ocupar-se de la reestructuració de l'IULA en els aspectes següents:

Comissió de Reglamentació de l'IULA (Vegeu apartat següent). Coordinada per M. Teresa Cabré i constituïda pels membres de la Comissió Permanent i per una representació de professorat, personal en formació i cos tècnic.

Comissió de Renovació del Doctorat de l'IULA (REDO). Coordinada per Enric Vallduví i constituïda per alguns professors del doctorat.

Comissió de Renovació de l'oferta de cursos de postgrau de l'IULA. Coordinada per Janet DeCesaris i constituïda per alguns professors de l'IULA.

Comissió per a la normativa de convalidació de tesis de màster dins del programa de doctorat. Constituïda per tres professors de l'IULA.

Reglamentació de l'IULA

Durant 1999, la Comissió Permanent de l'IULA va aprovar, a proposta de la directora M. Teresa Cabré, la constitució d'una comissió delegada per a treballar en el procés de regularització de l'Institut. Aquesta comissió ha estat formada per: M. Teresa Cabré, Toni Badia, Paz Battaner, M. Teresa Turell, Lluís de Yzaguirre, Lluís Codina, Mercè Lorente i Cristina Gelpí, com a membres de la Comissió Permanent, Josep M. Fontana, en representació dels professors-investigadors de l'IULA, Jordi Vivaldi, en representació del cos tècnic, i Sergi Torner, en representació dels ajudants i becaris.

El 4 de novembre de 1999 es va reunir per debatre la constitució del futur Consell de l'Institut i les condicions d'adscripció dels membres. Es va acordar treballar sobre una proposta inicial de la Direcció, emparada en la reglamentació més general de la UPF. La següent reunió, programada per al 24 de novembre, va ser desconvocada en saber que el rectorat preparava ja una proposta de regularització dels instituts per aprovar en Junta de Govern.

Modificacions de personal

Durant l'any 1999, el nombre de doctors de l'IULA s'ha incrementat amb les lectures de tesis doctorals d'Esteve Clua i de Rosa Estopà, que ha passat a vincular-se amb la UPF amb un nou contracte de professora ajudant-doctora.

Al setembre de 1999, han finalitzat els contractes dels quatre ajudants propis de l'IULA. Roser Saurí ha passat a gaudir d'una beca de recerca per acabar les tasques encomanades en relació a l'analitzador sintàctic per al català, amb càrrec als projectes de la UR de Lingüística Computacional. Jordi Morel i Elisenda Bernal han gaudit d'una beca de recerca fins al 31 de desembre, amb càrrec al finançament de la recerca del grup consolidat LATERAL, per ocupar-se de tasques de suport a la gestió de la recerca i finalitzar la seva tesi doctoral. M. Rosa Bayà ha causat baixa per maternitat, abans de la finalització del contracte.

L'ajudant adscrita a l'IULA, provinent de l'àrea d'anglès del Departament de Traducció i Filologia, Cristina Corcoll, ha causat baixa voluntària al setembre de 1999.

Carme Bach ha finalitzat el seu període de beca de doctorat de la CIRIT, en data 31 de desembre de 1999.

Els becaris de recerca de l'IULA del curs 1998-99 han finalitzat les seves respectives beques entre juny i juliol de 1999: Araceli Alonso i Carlos Rodríguez (Modalitat A per a doctorands), Núria Castillo i Rosanna Folguera (Modalitat B per a doctorands en projectes CREL), Mireia Colom, Ester Rosàs, Óscar Talamino (Modalitat C per a estudiants de segon cicle), Maite Ferré, Noèlia Palacios i Sergi Ramírez (Modalitat D de l'Observatori de Neologia) i Ariadna Font (beca de la UR de Lingüística Computacional).

Amb data 1 de desembre de 1999, s'han incorporat a l'IULA com a becaris de doctorat de la UPF els següents estudiants del programa de doctorat: Araceli Alonso, Eva Bofias,

Melva Màrquez, Anna Matamala, Toni Nomdedeu, Helena Pàmpols i Martí Quixal.

S'han atorgat el novembre de 1999 deu beques de recerca de l'IULA, que seran efectives a primers de gener del 2000: Carme Bach (Modalitat per a doctorands IULA-CREL), Àlex Ribera, Noelia Palacios, Sara París, Óscar Talamino, Judit Santolària (Modalitat per a llicenciats, suport a la gestió de la recerca i activitats), Noemí Fluixà, Anna Grau, M. Alba Xandri i Yànnik Garcia (Modalitat per a estudiants de segon cicle de traducció).

Des d'octubre de 1999, ocupa la beca de l'Observatori de Neologia el llicenciat Sergi Ramírez.

Lídia Fosalba ha ocupat la plaça de documentalista assignada a l'IULA a partir de setembre de 1999.

Vegeu en l'annex la llista de membres de l'IULA a 31/12/1999.

Convenis i contractes

A proposta de l'IULA, la UPF ha signat durant 1999 els següents convenis i contractes de recerca:

- Acord específic amb Unión Latina (IULATERM)
- Contracte per a projectes de recerca amb Unión Latina (IULATERM)
- Conveni amb l'Institut d'Estudis Catalans (Observatori de Neologia)
- Conveni específic amb l'Institut d'Estudis Catalans (Cessió DIEC)
- Conveni amb Catalunya Ràdio SA (UR d'Enginyeria Lingüística)
- Conveni amb Enciclopèdia Catalana (Observatori de Neologia)
- Cessió de llicència d'ús del Corpus de l'IULA al Centre de Telecomunicacions i Tecnologia de la Generalitat de Catalunya (IULA-LATRAL, àrea de català)

A proposta de l'IULA, la UPF ha signat durant 1999 els següents convenis de cooperació internacional i nacional:

- Universidad de Buenos Aires (Argentina)
- Universidade de Sao Paulo (Brasil)
- Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes (ESTI) (Cuba)
- Universidad de Granada (Espanya)